

**INTERVIEW WITH
CHE SITI BINTI DOLLAH & ABDUL KADIR BIN DOLAH**

File : Audio 201604131304
Duration : 01 Hr. 07 Min. 45 Sec.
Date : April 13, 2016
Address : Work Place of Che Siti Binti Dollah, Kampung Teluk Bayu, Kuala Besut, Terengganu
Interviewee : Che Siti Binti Dollah (Mak Siti), Abdul Kadir Bin Dollah (Pak Su) [Mak Yong Performers]
Interviewers : I (1), I (2) [UMK FRGS Research Team]

I (1) : Mak Su nak tanyo. Mak Su oyak Mak Su belajar dengan Che Ning, Che Ning tu orang Pattani?

I (1) : Mak Su nak tanya. Mak Su cakap Mak Su belajar dengan Che Ning. Che Ning tu orang Pattani ke?

I (1) : Mak Su, (I) want to ask. Mak Su said Mak Su learns from Che Ning. Is Che Ning from Pattani?

Mak Siti : Dia orang Pattani.

Mak Siti : She's from Pattani.

I (1) : Dia memang asal Pattani ko? Ko you belajar hok itu Pattani punya Mak Yong ko bukan?

I (1) : Dia memang asal dari Pattani ke? Atau awak belajar tu Pattani punya Mak Yong ke bukan?

I (1) : Is she originally from Pattani? Is the Mak Yong that you learnt from Pattani or is it not?

Mak Siti : Kita belajar hok Pattani punya Mak Yong.

Mak Siti : Kita belajar yang Pattani punya Mak Yong.

Mak Siti : We learnt the Pattani Mak Yong.

I (1) : Pattani punya Mak Yong. Dulu ada buat persembahan kat sini ke Kelantan?

I (1) : Pattani Mak Yong. Did they perform here, or in Kelantan in the past?

Mak Siti : Ya... Mak Su belajar kat Che Ning, Che Ning, Mak Su pun duduk di Pattani juga, duduk di Thailand juga dulu.

Mak Siti : Yes... Mak Su learnt from Che Ning. Che Ning, Mok Su also used to live in Pattani as well, lived in Thailand as well in the past.

I (1) : Pattani alik mana? Kampung mana Pattani?

I (1) : Pattani bahagian mana? Kampung mana?

I (1) : Which part of Pattani? Which village?

Mak Siti : Kampung dia tak sampai Pattani, duk Narathiwat jah, Che Ning duk Narathiwat, kampung dia Bukit Bakung... Bukit Bakung Tempoyok.

Mak Siti : Kampung dia tak sampai Pattani, dekat Narathiwat. Che Ning tinggal di Narathiwat. Kampung dia Bukit Bakung... Bukit Bakung Tempoyok.

Mak Siti : *The village is not really in Pattani, it's still in Narathiwat. Che Ning lived in Narathiwat. Her village is Bukit Bakung... Bukit Bakung Tempoyok (Bakung Tempoyok Mountain).*

I (2) : Narathiwat lah ni?

I (2) : *So it's in Nathiwat?*

Mak Siti : Narathiwat.

Mak Siti : Narathiwat.

I (1) : Jumpa dia sanalah?

I (1) : *That's where you met her?*

Mak Siti : Mak Su sama duduk di sana. Mak Su tengok Mak Su muda-muda lagi, dia (Che Ning) pun muda lagi. Mak Su gi tengok Mak Yong buat..... tiga... empat beradik. Mak Su suka gi tengok Mak Yong.

Mak Siti : Mak Su sama tinggal di sana. Mak Su tengok Mak Su muda-muda lagi. Dia (Che Ning) pun muda lagi. Mak Su pergi tengok Mak Ying buat... Tiga... Empat beradik. Mak Su suka pergi tengok Mak Yong.

Mak Siti : *Mak Su lives there too. Mak Su watched (when) Mak Su was still young. She (Che Ning) was also still young. Mak Su went to watch Mak Yong performances together with... three... four siblings. Mak Su loved watching Mak Yong.*

I (1) : Dengan abang adik semua? Masa belajar tu?

I (1) : *With all your brothers? That's when you were learning?*

Pak Su & Mak Siti : Belajar semua.

Pak Su & Mak Siti : *Learnt all.*

I (1) : Gi sekali..?

I (1) : *Pergi sekali..?*

I (1) : *Went together..?*

I (2) : Makna masa gi tu minat tengok?

I (2) : *Makna masa pergi tengok tu minat tengok?*

I (2) : *Meaning that time you went watching (Mak Yong), (you) liked to watch?*

Pak Su : Mula-mula tu minat tengok dulu.

Pak Su : *At first, we were interested to watch only.*

Mak Siti : Urrmm... gi tiga-tiga... tiga beradik gi tengok Mak Su Ti, Pak Su Mat, Pak Su Kadir..

Mak Siti : *Urrmmm... pergi ketiga-tiga... tiga beradik pergi tengok. Mak Su Ti, Pak Su Mat dan Pak Su Kadir.*

Mak Siti : *Urrmm... three of us went... three siblings went to watch. Mak Su Ti, Pak Su Mat, Pak Su Kadir...*

I (2) : Pak Su Mat ada lagi?
I (2) : Is Pak Su Mat still alive?

Pak Su : Pak Su Mat mati doh.
Pak Su : Pak Su Mat sudah Meninggal.
Pak Su : Pak Su Mat had died.

I (2) : Pak Su Mat mati dah?
I (2) : Pak Su Mat is already dead?

Mak Siti : Abang sekali.
Mak Siti : So is brother.

I (2) : Pak Su Kadir?
I (2) : Pak Su Kadir?

Mak Siti : Bongsu. Mak Su tengah.
Mak Siti : The youngest child. Mak Su is the middle child.

I (1) : Eh, Mak Su tengah?
I (1) : Eh, Mak Su is the middle child?

Mak Siti : Tengah.
Mak Siti : Middle

I (1) : Memang dia gitu?
I (1) : Memang dia macam tu?
I (1) : Is she always like that?

Mak Siti : Mak Su tengok dia main tu dengan menarinya dia comel Che Ning, Che Ning orang hodoh jah tapi menari tu comel. Suara pun comel. Suara molek lagu-lagu Mak Yong sedap la dia.

Mak Siti : Mak Su tengok dia main tu dengan tariannya dia cantik Che Ning. Che Ning orang hodoh tapi menari tu cantik. Suara pun merdu. Suara baik, (menyanyi) lagu-lagu Mak Yong sedap lah dia.

Mak Siti : Mak Su saw her (Che Ning) dancing with her beautiful dance, Che Ning was not that pretty, but she danced beautifully. Her voice was also beautiful. Her beautiful voice singing the Mak Yong songs sounded so good.

I (2) : Dia cakap tu macam Thailand ke?
I (2) : Did she speak in a Thailand accent?

Mak Siti : Cepak mace Mok Su nih lah.
Mak Siti : Cakap macam Mak Su ini lah.
Mak Siti : She spoke just like Mak Su.

I (2) : Pattani kita. Melayu Pattanilah?
I (2) : Like our Pattani. In a Pattani Malay accent?

Mak Siti : **Dia cakap macam Mok Su ni lah. Melayu Pattani. Mok Su pun sukalah nak belajar. Suka nak belajar dengan dia, Mok Su pakatlah adik-beradik ni.**

Mak Siti : Dia cakap macam Mak Su ni. Melayu Pattani. Mak Su pun suka nak belajar. Suka nak belajar dengan dia. Mak Su berpakat dengan adik-beradik.

Mak Siti : *She spoke just like Mak Su. Pattani Malay. That's why Mak Su enjoyed learning. Enjoyed learning from her, Mak Su and siblings got together to learn.*

I (1) : **Gi sekali?**

I (1) : Pergi bersama kah?

I (1) : *Went together?*

Mak Siti : **Minta nak belajar, dia pun sukalah. Ambil kita ni muda-muda lagi. Nak belajar, dia (Che Ning) pun mari minta dengan mak ayah Mak Su. Mok ayah Mak Su pun wi belajar.**

Mak Siti : Minta nak belajar, dia pun suka. Ambil kita ni muda-muda lagi. Nak belajar, dia (Che Ning) pun pergi minta izin dengan mak ayah Mak Su. Mak ayah Mak su pun benarkan belajar.

Mak Siti : *We asked to learn from her, she liked it. To take on us, young ones. To learn, she (Che Ning) came to Mak Su's parents to ask for permission. Mak Su's parents gave the permission to learn.*

I (1) : **Semua 4 ore tu belajar 4 bulan boleh main? Ko sapo hok lebih cepat?**

I (1) : Semua 4 orang belajar 4 bulan boleh main? Atau siapa yang lebih cepat?

I (1) : *All 4 of them managed to learn until they could play in 4 months? Or was there anyone who was a faster learner?*

Mak Siti : **Mak Su belajar ni sambil tengok dio tiap-tiap hari kita tengok dia main kita pun belajar lagu mana suara dia nyanyi tiap-tiap malam. Kita belajar... sambil tengok...**

Mak Siti : *Mak Su learned by watching her every day. We watched her play and that was how we learned the way she sang the song every night. We learned... while watching...*

Pak Su : Sambil tengok.

Pak Su : *While watching.*

I (1) : Masa belajar tu masuk rombongan dia?

I (1) : *Did you join her group while the learning took place?*

Mak Siti & Pak Su : *Ho... Masuk rombongan.*

Mak Siti & Pak Su : *Yes... joined her group.*

Pak Su : Tengok dia main malam-malam saya tengok dia main, tengah hari dia tunjuk ajar sikit, tengah hari dia ajar sikit.

Pak Su : *I watched her perform at night, in the afternoon, she showed me how a little bit; in the afternoon, she taught a little bit.*

I (1) : Dia ajar macam mana?

I (1) : *How did she teach?*

Pak Su : Dia ajar tarian.

Pak Su : *She taught dance.*

I (1) : Dia tak oyak hok asal-usul Mak Yong hok dia ajar tu?
I (1) : Dia tak cakap yang asal-usul Mak Yong yang dia ajar?
I (1) : She didn't tell of the origin of the Mak Yong that she taught?

Pak Su : Dok.
Pak Su : Tak.
Pak Su : No.

Mak Siti & Pak Su : Dok, dok oyak lagi...
Mak Siti & Pak Su : Tak, tak cakap lagi...
Mak Siti & Pak Su : No, she didn't tell at that time...

Pak Su : Kita belajar duk oyak lagi...
Pak Su : Kita belajar tak beritahu lagi...
Pak Su : We learned without knowing...

I (1) : Dia pernah oyak Mak Yong asal mana?
I (1) : Dia pernah cakap Mak Yong asal mana?
I (1) : Did she ever say where Mak Yong originated from?

Pak Su : Dia oyaklah ...
Pak Su : Dia cakaplah...
Pak Su : She said...

I (1) : Dia ada oyak?
I (1) : Dia ada cakap?
I (1) : Did she mention it?

Mak Siti : Masa kita nak sembah guru dia ada oyak la.
Mak Siti : Masa kita nak sembah guru dia ada cakaplah.
Mak Siti : When we appease teachers, she did mention it.

I (1) : Asal mana Mak Yong tu?
I (1) : Where did Mak Yong originate from?

I (2) : Kalau ikut Che Ning ni Mak Yong dari Pattani la?
I (2) : According to Che Ning, Mak Yong is from Pattani right?

Mak Siti : Kalu ikut Che Ning asalnya daripada hulu Pattani, hilir Terengganu, dia oyak bukan Pattani dio oyak hok Kelantan.

Mak Siti : Jika ikutkan daripada Che Ning asalnya daripada hulu Pattani, hilir Terengganu, dia beritahu bukan dari Pattani tapi dia beritahu daripada Kelantan.

Mak Siti : According to Che Ning, it originated from the upstream of Pattani, downstream of Terengganu. She said it didn't originate from Pattani but from Kelantan.

I (1) : Kelantan mana?
I (1) : Which part of Kelantan?

Pak Su : Klate Hulu Tengganu hilir...
Pak Su : Kelantan sebelah hulu Terengganu sebelah hilir...
Pak Su : Upstream of Kelantan, downstream of Terengganu...

I (1) : Ko Besut?
I (1) : Ke Besut?
I (1) : Is it Besut?

Pak Su : Bukan Besut, hulu Terengganu dio, hilir Kelantan.
Pak Su : Bukan Besut, hulu Terengganu, hilir Kelantan.
Pak Su : Not Besut. It's upstream of Terengganu, downstream of Kelantan.

Mak Siti : Che Ning oyak Mak Yong ni asal daripada hulu Kelantan, hilir Terengganu. Di mana Mak Su tak tahu juga.
Mak Siti : Che Ning bagitahu Mak Yong asal daripada hulu Kelantan, hilir Terengganu. Di mana Mak Su juga tidak tahu.
Mak Siti : Che Ning said Mak Yong originated from upstream of Kelantan, downstream of Terengganu. Mak Su doesn't know where exactly.

Pak Su & Mak Siti : Hulu Klate, hilir Terengganu.
Pak Su & Mak Siti : Hulu Kelantan, hilir Terengganu.
Pak Su & Mak Siti : Upstream of Kelantan, downstream of Terengganu.

Mak Siti : Tempat asal Mak Yong nyo Kelate dio kato...
Mak Siti : Tempat asal Mak Yong adalah di Kelantan katanya...
Mak Siti : The place of origin of Mak Yong is in Kelantan she said...

I (2) : Klate jugok lah dok?
I (2) : Di Kelantan juga la tak?
I (2) : Really, in Kelantan?

Mak Siti : Hoo, Klate jugak...
Mak Siti : Ya, di Kelantan...
Mak Siti : Yes, really in Kelantan...

I (1) : Tapi dio tak oyak dia belajar dengan siapa?
I (1) : Tetapi dia tidak bagitahu belajar dengan siapa?
I (1) : But didn't she mention who she learned it from?

Mak Siti : Dia (Che Ning) pun belajar juga dia belajar dengan mak dia jugak.
Mak Siti : Che Ning pun turut belajar dengan Maknya juga.
Mak Siti : Che Ning also learned from her mother.

I (1) : Turun-turun.
I (1) : Turun-temurun.
I (1) : From generation to generation.

Mak Siti : Macam Mak Su ni turun ke... Dari pok-pok Che Ning ke Mak Su ni, dia tujuh keturunan dah. Tujuh keturunan dah, dia macam ni buat dalam itu kea. Kita main mano baru ni, Parika? Ni Parika, Mak Yong ni tujuh keturunan, Parika, dia apa nama ni tujuh keturunan dah Che Ning sampai ke saya ...sampai..
Mak Siti : Seperti Mak Su ini turun-temurun... Dari kumpulan Che Ning hingga Mak Su sudah sampai tujuh keturunan dan baru-baru ini main Mak Yong di Parika.

Mak Siti : Like Mak Su (learned this Mak Yong) from generation to generation... From Che Ning's group till Mak Su's, there has been seven generations and recently (this group) played Mak Yong in Parika.

I (1) : **Ni keturunan dari Pattani?**

I (1) : Ini keturunan dari Pattani ke?

I (1) : Are you the descendents from people in Pattani?

Pak Su : **Dari sana... nam, tujuh Mak Su.**

Pak Su : Dari sana... (Thailand) sudah enam, tujuh (keturunan) dengan Mak Su.

Pak Su : From there... (Thailand) sixth, the seventh (generation), Mak Su's group.

I (1) : **Ah, Mak Su tu tujuh...**

I (1) : Ah, Mak Su sudah tujuh...

I (1) : Ah, Mak Su's is the the seventh...

I (2) : **Che Ning enam?**

I (2) : Che Ning yang ke enam?

I (2) : Che Ning's the sixth?

Pak Su : **Che Ning enam.**

Pak Su : Che Ning yang ke enam.

Pak Su : Che Ning's the sixth.

I (2) : **Che Rohana ni anak Pak su?**

I (2) : Che Rohana ini anak Pak Su kah?

I (2) : Is Che Rohana, Pak Su's daughter?

Pak Su : **Anak Pak Su.**

Pak Su : Ya, anak Pak Su.

Pak Su : Yes, Pak Su's daughter.

I (2) : **Tiga orang ni deh?**

I (2) : Tiga orang kan?

I (2) : These three people right?

Mak Siti : **Ho, ni hok Parika. Hok gi buat di Parika male kemarin.**

Mak Siti : Ya, yang ini di Parika. Semalam pergi mempersembah di Parika.

Mak Siti : Yes, this one is at Parika. Yesterday, they performed it at Pabrika.

Pak Su & Mak Su : **10 hari bulan.**

Pak Su & Mak Su : 10 hari bulan.

Pak Su & Mak Su : (on the) 10th.

I (2) : **Ni dia kata Che Yong, Che Esah ni belajar dengan nenek dia siapa... siapa nenek dia?**

I (2) : Ini dia cakap Che Yong, Che Esah ini belajar dengan nenek... siapa neneknya?

I (2) : This she told Che Yong, Che Esah learned this from the grandmother... who's her grandmother?

- Mak Siti** : **Asal dulu dia jugok ambik masa dengan nenek dia Che Ning sikit-sikit jugok, dia ambik tarian Che Ning sikit-sikit...**
- Mak Siti : Asalnya dia juga ambil masa dengan nenek Che Ning sikit-sikit, dia ambil tarian Che Ning sikit-sikit.
- Mak Siti : Originally, she also spent a little time with Che Ning's grandmother. She learned a bit of dance from Che Ning.
- I (2)** : **Che Ning jadi lagu mano dengan...?**
- I (2) : Apa kaitan Che Ning dengan.... ?
- I (2) : How is Che Ning related with...?
- Mak Siti** : **Che Ning tu dengan mace Che Esah dengan Che Yong tu macam tu, dia paka Pok Yong tu dalam golongan ni. Dia cucu Che Ning tu. Cucu dia ramai...**
- Mak Siti : Che Ning sama dengan Che Esah dengan Che Yong, dia mahir watak Pak Yong dalam golongan ini. Dia cucu Che Ning juga. Cucu dia ramai...
- Mak Siti : Che Ning was like Che Esah and Che Yong, she's an expert in playing the role of Pak Yong in this group. She's also Che Ning's grandchild. She had a lot of grandchildren...
- Pak Su** : **Saya ni kakak ipar dengan Che Ning. Kakak ipar dengan Che Ning. Che Ning tu kakak ipar Mak Siti.**
- Pak Su : Saya ini kakak ipar dengan Che Ning. Che Ning tu kakak ipar Mak Siti.
- Pak Su : Che Ning is my sister-in-law. Che Ning is Mak Siti's sister-in-law.
- I (2)** : **Mok Su adik Che Ning?**
- I (2) : Mak Su adik Che Ning ke?
- I (2) : Is Mak Su Che Ning's sister?
- Mak Siti** : **Dok... dok... macam gini.... abang.... abang Mak Su ni nama Haji Mat, Pak Su Mat tu, dia nikah dengan Che Ning. Jadi kakak saya Che Ning tu guru sekali, kakak ipar sekali.**
- Mak Siti : Bukan... bukan... seperti ini... abang... abang Mak Su namanya Haji Mat, Pak Su Mat dia berkahwin dengan Che Ning. Jadi kakak saya Che Ning itu guru sekali, kakak ipar sekali.
- Mak Siti : No... no... it's like this... Mak Su's brother, his name is Haji Mat. Pak Su Mat was married to Che Ning. So Che Ning was the teacher as well as sister-in-law to my sister.
- I (2)** : **Masa jumpa dengan dia dok lagi.**
- I (2) : Masa jumpa dengan dia belum lagi.
- I (2) : When I met her, she still wasn't...
- Mak Siti & Pak Su** : **Dok lagi...dok lagi...**
- Mak Siti & Pak Su : Belum lagi... belum lagi...
- Mak Sit & Pak Su : Not yet... not yet...
- I (2)** : **Lepas tu la baru jadi sabit dengan tujuh keturunan la.**
- I (2) : Selepas itu, baru terikat dengan tujuh keturunan?
- I (2) : Only then, she became related to the seven generations?
- Pak Su** : **Enam ni lepas tu, tujuh keturunan sebab nilah.**
- Pak Su : Enam ini selepas itu, tujuh keturunan sebab ini lah.
- Pak Su : These six were after that, she became the seventh generation because of this.

- Mak Siti** : **Mak Yong ni... mak yong ni di Kuala Lumpur dalam ni dia pusaka...Mak Yong pusaka tujuh keturunan kea Mak Yong.**
- Mak Siti : Mak Yong ini... Mak Yong ini di Kuala Lumpur dalam ini dia pusaka... Mak Yong pusaka tujuh keturunan kan Mak Yong.
- Mak Siti : *This Mak Yong... this Mak Yong in Kuala Lumpur is an inheritance... Mak Yong is an inheritance from seven generations.*
- I (1)** : **Masa macam buat persembahan tu, demo ada campur dengan orang Kelantan?**
- I (1) : Masa seperti membuat persembahan itu, mereka ada campur dengan orang Kelantan?
- I (1) : *Like when you perform, do you perform with Kelantanese people?*
- Pak Su** : **Ada. Ore muzik ore klate.**
- Pak Su : Ada. Orang muzik orang Kelantan.
- Pak Su : *There are, the musicians are Kelantanese.*
- I (1)** : **Oh, orang muzik orang Kelantan. Tapi dalam rombongan... dulu pun serupa.**
- I (1) : Oh, orang muzik orang Kelantan. Tapi dalam rombongan... dulu pun sama.
- I (1) : *Oh, the musicians are Kelantanese. But in the entourage... it's the same thing in the past.*
- Mak Siti** : **Tapi dulu....dulu dok, Mak Siti mari sini jah campur dengan orang Kelantan nyo. Dulu, Mak Su duk Thailand, semua main dengan pok Thailand.**
- Mak Siti : Tapi dulu.... Dulu tidak, Mak Siti mari sini baru campur dengan orang Kelantan. Dulu, Mak Su duduk Thailand, semua main dengan puak Thailand.
- Mak Siti : *But in the past... no such thing in the past. Only when Mak Siti came here, did we include Kelantanese. In the past when Mak Su was in Thailand, all of the players were Thais.*
- I (1)** : **Pok Thailand?**
- I (1) : Puak Thailand?
- I (1) : *The Thais?*
- Mak Siti** : **Pok Thailand main Mak Yong pun ramai juga.**
- Mak Siti : Puak Thailand main Mak Yong juga ramai.
- Mak Siti : *There were a lot of Thais who played Mak Yong.*
- I (1)** : **Thailand pun ramai?**
- I (1) : Thailand juga ramai?
- I (1) : *There were many Thais (who played Mak Yong)?*
- Mak Siti** : **Thailand pun ramai juga main Mak Yong dari Pattani, Narathiwat. Mak Yong banyak juga. Tua-tua.**
- Mak Siti : Thailand juga ramai juga main Mak Yong dari Pattani, Narathirawat. Mak Yong banyak juga. Semua tua.
- Mak Siti : *There were a lot of Thai Mak Yong performers from Pattani, Narathiwat. There were a lot of Mak Yongs. All of them are old.*
- Pak Su** : **Tua-tua doh lohni, takdok doh.**
- Pak Su : Semua sudah tua sekarang, tiada sudah.
- Pak Su : *They are already old. No more.*

Mak Siti : **Mak Yong dulu dia takde buat latihan supa loni, jadi ada satu tempat buat latihan belajar menari, dok loni. Dok mana-mana pun. Dulu itu, Mak Siti, Pak Kadir, Pak Su Mat, dia tak de buat latihan, Cuma kita duduk tengok jah. Kita tengok orang main macam mana kita tengok kita alami lagu dan lagi cerita, kita kena ambil tahu. Kita ambil tahu, tok guru tak kena oyak cerita ini lagu ni. Kita kaji sendiri. Kita kaji hok benar, jangan kita kaji sambilan. Kaji hok benar. Dia bui orang yang lebih tua main masa itu, jadi kita ni tok leh main lagi, budak-budak lagi. Kita perhati sehingga... sehingga kita pun boleh.**

Mak Siti : **Mak Yong dulu tiada buat latihan macam sekarang, jadi ada satu tempat buat latihan belajar menari, sekarang kan. Berada mana-mana pun. Masa dulu, Mak siti, Pak Kadir, Pak Su Mat, dia tidak ada latihan, Cuma kita duduk lihat sahaja. Kita lihat orang main macam mana kita lihat kita alami lagu dan lagi cerita, kita kena ambil tahu. Kita ambil tahu, Tok Guru tidak bagitahu cerita ini macam ini. Kita kaji sendiri. Kita kaji yang benar, jangan kita kaji sambilan. Kaji yang benar. Dia bagi orang yang lebih tua main pada masa itu, jadi kita ini tidak boleh main lagi, budak-budak lagi. Kita perhatikan sehingga... sehingga kita pun boleh.**

Mak Siti : **Mak Yong in the past didn't have training like there is right now. Nowadays, there's a special place for dance training. They are everywhere. In the past, Mak Siti, Pak Kadir, Pak Su Mat, they didn't train, they just sat and watched. We watched how the performers performed. We delved into the songs and the stories. We had to be meticulous. We had to learn by ourselves, our teachers would not explain the story to us. We had to do our own research. We searched the truth meticulously, not perfunctorily. Searched for the truth. She let only the elders perform at the time, so us the young ones, couldn't perform at that time, (we were) still young. We only observed until... we could do it.**

Pak Su : **Kita pun boleh.**
Pak Su : **Kita juga boleh.**
Pak Su : **We can also do it.**

Mak Siti : **Kita masuk umur 15...16 ...17, umur 20 tahun tu terus duk ikut mari cerita gapo, ikut mari hikayat gapo, kita dah boleh main. Zaman kita hari tu, loni payah, orang loni oyak dulu.. main kena oyak main. Dulu, kita tak.**

Mak Siti : **Kita masuk umur 15... 16... 17, umur 20 tahun itu terus turut mari cerita apa, turut mari hikayat apa, kita sudah boleh main. Zaman kita hari itu, sekarang susah, orang sekarang bagitahu dahulu.. main kena bagitahu main. Dulu kita tidak.**

Mak Siti : **We joined at the age of 15... 16... 17, by the age of 20, no matter what the stories, what the legends, we could perform them. That's during our time, now is difficult, people nowadays need to be taught first... they need to be told what to perform. No such thing during our time.**

Pak Su : **Dulu Pak Su boleh tok guru main nak-nak male.**
Pak Su : **Dahulu Pak Su boleh lihat Tok Guru main tiap-tiap semalam.**
Pak Su : **In the past, Pak Su could watch the Master teacher perform every night.**

Mak Siti : **Aku tengok main tiap-tiap malam.**
Mak Siti : **Aku tengok main tiap-tiap malam.**
Mak Siti : **I watched the plays every night.**

Pak Su : **Sekarang Ioni takdok la malam-malam, sebulan dua kali. Sebulan, setahun tiga kali gitu. Budak-budak tok dei nak tubik apa.**

Pak Su : Sekarang tiada tiap malam, sebulan 2 kali. Sebulan, setahun 3 kali macam itu. Budak-budak tidak sempat nak keluar apa.

Pak Su : *Now, they don't have it every night, only twice a month. Approximately, three times in a year. The young ones can't learn enough.*

I (2) : **Dia... start umur berapa mula gi belajar?**

I (2) : Dia... bermula umur berapa mula pergi belajar?

I (2) : *Him... at what age did he start to learn?*

Mak Siti : Adik saya umur 13.

Mak Siti : *My younger brother at the age of 13.*

I (2) : Mak Su?

I (2) : *Mak Su?*

Mak Siti : Dalam umur 15.

Mak Siti : *about the age of 15.*

I (2) : Pak Mat?

I (2) : *Pak Mat?*

Mak Siti : 17.

Mak Siti : *17.*

I (2) : Ah, tingkat sikit jah.

I (2) : *Ah, just a bit older.*

Pak Su : **Doh tua lama sikit.**

Pak Su : Sudah tua lama sikit.

Pak Su : *I'd been older for a little while.*

I (1) : **Nak tanya Mak Su lohni umur berapa?**

I (1) : Hendak tanya Mak Su sekarang umur berapa?

I (1) : *I would like to ask, how old is Mak Su now?*

Mak Siti : **Mak Su lohni 41 tahun lahir, lahir tahun 41.**

Mak Siti : Mak Su sekarang 41 tahun lahir, lahir tahun 41.

Mak Siti : *Mak Su was born on the year 41, born on the year 41.*

I (2) : **Tujuh puluh lebih dah.**

I (2) : Tujuh puluh lebih sudah.

I (2) : *Seventy something years already.*

Mak Siti : **Ah tujuh puluh lebih dah.**

Mak Siti : Ah tujuh puluh lebih dah.

Mak Siti : *Ah seventy something years old already.*

I (1) : 75
I (1) : 75

I (2) : Dia?
I (2) : Him?

Mak Siti : Dia tua Mak Siti 2 tahun.
Mak Siti : Dia tua Mak Siti 2 tahun.
Mak Siti : He is 2 years older than Mak Siti.

I (2) : 73, nampak muda.
I (2) : 73, looks young.

Mak Siti : Che Ning masa itu, kita umur 15, Che Ning dalam umur 20 lebih tu.
Mak Siti : Che Ning masa itu, kita umur 15, Che Ning dalam umur 20 lebih.
Mak Siti : Che Ning at the time, we were 15, Che Ning was 20 something.

I (1) : Nak Tanya dulu hok Che Ning tu dulu Mak Yong hok dia ajar tu ada sabit dok dengan hok kerabat diraja Kelantan?
I (1) : Nak Tanya dahulu yang Che Ning tu dahulu Mak Yong yang dia ajar itu ada kaitan tak dengan yang kerabat diraja Kelantan?
I (1) : I would like to ask. In the past the Mak Yong that Che Ning taught, was it related to the Kelantanese Royal's Mak Yong?

Mak Siti : Tak ada.
Mak Siti : Tidak ada.
Mak Siti : No.

I (1) : Langsung tak dok? Hikayat hok turun-turun dewa tu...
I (1) : Langsung tidak ada? Hikayat yang turun-turun dewa itu...
I (1) : Not at all? That legends of the deities that descend...

Mak Siti & Pak Su : Hok tu jah la, cerita-cerita lama macam Dewa Muda. Tu je doh mace. Kalu kita ni... kalau kita tahu sabit hok Kelantan tok leh main, sultan marah, tak leh main.

Mak Siti & Pak Su : Yang itu sahaja ke, cerita-cerita lama macam Dewa Muda. Itu sahaja dah macam. Kalau kita ini... kalau kita tahu kaitan yang Kelantan tidak boleh main, sultan marah, tidak boleh main.

Mak Siti & Pak Su : Only those, old fables like that of Dewa Muda. Even those were like... If we... if we knew that the fables were related to Kelantan, we could not perform the Sultan would be incensed, cannot play.

Pak Su : Kita ambil hok asal-usul dia buat main tak leh, kita nok ambil kata kisah-kisah raja Kelantan tu dok, kita nak ambil cerita dia main tok leh.

Pak Su : Kita ambil yang asal-usul dia buat main tidak boleh, kita nak ambil kata kisah-kisah raja Kelantan itu tiada, kita hendak ambil cerita dia main tidak boleh.

Pak Su : We could not make a play of the origin of it, like if we were to adapt the fables of Kelantanese Kings, we could not adapt their stories to be performed.

- I (2) : Kenapa tak boleh?**
 I (2) : Kenapa tidak boleh?
 I (2) : Why cannot?
- Pak Su : Tak boleh.**
 Pak Su : Tidak boleh.
 Pak Su : Cannot.
- Mak Siti : Tak ada. Kita cerita pasal sejarah Mak Yong tak ada.**
 Mak Siti : Tidak ada. Kita cerita pasal sejarah Mak Yong tidak ada.
 Mak Siti : No. There is no record of Mak Yong history.
- Pak Su : Kita buat cerita Cik Siti Wan Kembang tak boleh. Kita kena minta kebenaran dulu dengan kementerian. Kita tok leh buat kokseh. Tok leh.**
 Pak Su : Kita buat cerita Cik Siti Wan Kembang tidak boleh. Kita kena minta kebenaran dulu dengan kementerian. Kita tidak boleh buat ikut suka. Tidak boleh.
 Pak Su : We could not do the story of Cik Siti Wan Kembang. We had to ask for permission from the ministry. We could not do as we like. No.
- I (1) : Hok tu hok masa dulu ko, loni?**
 I (1) : Yang itu yang masa dahulu ke, sekarang?
 I (1) : That is in the past right, or does it still happen?
- Pak Su : Masa dulu juga hok tu. Hok cerita dulu-dulu.**
 Pak Su : Masa dahulu juga yang tu. Yang cerita dulu-dulu.
 Pak Su : That one was of the past as well. Fables of what happened in the past.
- I (1) : Ko hok duk Pattani lagi?**
 I (1) : Ke yang duduk Pattani lagi?
 I (1) : Or has this happened since in Pattani?
- Pak Su : Hok cerita dulu-dulu lagi tak kena minta dengan siapa-siapa lagi.**
 Pak Su : Yang cerita dulu-dulu lagi tidak kena minta dengan sesiapa lagi.
 Pak Su : Past stories did not require permission from anybody.
- I (1) : Dewa muda dia... dewa muda tu semasa kayangan ni ada lagi, masa... masa dewa-dewa tu. Dewa muda sekarang loni dia kena ada pada diri sendiri dah. Tak de dah kita nak boleh tengok, tak leh kita nak boleh kelih...**
 I (1) : Dewa Muda dia... Dewa Muda itu semasa kayangan ini ada lagi, masa... masa dewa-dewa itu. Dewa Muda sekarang dia kena ada pada diri sendiri dah. Tidak ada dah kita nak lihat, tidak boleh kita nak boleh lihat...
 I (1) : That Dewa Muda... Dewa Muda has existed since the existence of fairyland. The time... the time of gods and goddesses. Nowadays, Dewa Muda only exists in the self. He's not here for us to see, can't be seen...
- I (2) : Kalau kita cerita rakyat dulu-dulu deh...**
 I (2) : Kalau kita cerita rakyat dulu-dulu ye...
 I (2) : If we tell the folktales of the past...

- Mak Siti** : **Hor dia cerita dewa muda tu duk diri-sendiri dah.**
Mak Siti : Ya dia cerita Dewa Muda itu duduk diri sendiri dah.
Mak Siti : Yes, the story of Dewa Muda is only within the self nowadays.
- I (1)** : **Nak tanya hok Che Siti selalu buat persembahan duk Kelantan, Terengganu kan ko mana? Orang Kelantan tu dia faham ko apa yang Mak Su kata dalam persembahan.**
I (1) : Nak tanya yang Che Siti selalu buat persembahan duduk Kelantan, Terengganu di mana? Orang Kelantan itu dia faham kah apa yang Mak Su kata dalam persembahan.
I (1) : I would like to ask. In which parts of Kelantan and Terengganu does Che Siti perform? Do the Kelantanese understand what Mak Su utters in performance?
- Mak Siti : Orang memang faham.
Mak Siti : People do understand.
- Pak Su : Orang faham....orang Kelantan faham Mak Yong.
Pak Su : People understand... the Kelantanese understand Mak Yong.
- I (2) : Sebab bahasa lebih kurang.
I (2) : Because the language is not that much different.
- Mak Siti** : **Hor..**
Mak Siti : Ya..
Mak Siti : Yes..
- I (2) : Terengganu...
I (2) : Terengganu...
- Pak Su** : **Terengganu ada kurang nak pehe.**
Pak Su : Terengganu ada yang kurang faham.
Pak Su : The people of Terengganu have a bit of difficulty in understanding.
- I (2)** : **Biasa duk mana hok Terengganu? Besut ko? Kuala Terengganu?**
I (2) : Biasa dekat mana yang Terengganu? Besut ke? Kuala Terengganu?
I (2) : Where do you usually perform in Terengganu? Is it Besut? Kuala Terengganu?
- Pak Su** : **Kuala Terengganu. Sendiri gi nak berulang, nak tahu.**
Pak Su : Kuala Terengganu. Sendiri pergi hendak berulang, nak tahu.
Pak Su : Kuala Terengganu. Go to and fro there by ourselves, if you want to know.
- Mak Siti** : **Lohni pun...**
Mak Siti : Sekarang pun...
Mak Siti : Even till now...
- Pak Su** : **Tahun berapa bulan duk gi main duk Kuala Terengganu. Kalu masuk Bandar Kuala Terengganu tu.**
Pak Su : Tahun berapa bulan duduk pergi main di Kuala Terengganu. Kalau masuk Bandar Kuala Terengganu itu.
Pak Su : (I can't remember in what year) we play in Kuala Terengganu for months. If enter the Kuala Terengganu city.

I (2) : Masa zaman masa tu start main di Terengganu?
I (2) : Masa zaman masa itu bermula main di Terengganu?
I (2) : The time start performing in Terengganu?

Pak Su : Hok mula-mula ko?
Pak Su : Yang mula-mula ke?
Pak Su : The time when we first started?

I (2) : Hok mula-mula.
I (2) : Yang mula-mula.
I (2) : The first time.

Mak Siti : Mula-mula kita mari.
Mak Siti : When we first came.

Pak Su : Mula-mula belum Pak Su duk Terengganu lagi, mari dah. Tahun 80.
Pak Su : Mula-mula belum Pak Su berada Terengganu lagi, mari dah. Tahun 80.
Pak Su : At first, even before Pak Su lived in Terengganu, we went. Year 80.

Mak Siti : Tahun 79.
Mak Siti : Tahun 79.
Mak Siti : Year 79.

I (2) : Tahun 80'an duk?
I (2) : Tahun 80'an kan?
I (2) : In the 80's right?

I (1) : Kalau 60'an, 70'an tu?
I (1) : Kalau 60'an, 70'an tu?
I (1) : What about in the 60's, 70's?

Pak Su & Mak Siti : Tak dop duk sini lagi.
Pak Su & Mak Siti : Tidak ada berada di sini lagi.
Pak Su & Mak Siti : Hadn't lived here yet.

I (1) : Masa tu buat kat Thailand? Tak pernah masuk Kelantan?
I (1) : Masa itu buat dekat Thailand? Tidak pernah masuk Kelantan?
I (1) : That time performed in Thailand? Never entered Kelantan?

Mak Siti : Hor.. Dok...
Mak Siti : Hoo.. tidak...
Mak Siti : Yes... hadn't...

Pak Su : Main kok tu. Tak pernah lagi, koktu...
Pak Su : Main sebelah situ. Tidak pernah lagi, alik sana...
Pak Su : Performing there. Never perform there...

Mak Siti : Tak pernah.
Mak Siti : Tidak pernah.
Mak Siti : Never.

I (1) : 60'an,70'an tak pernah masuk lagi?
I (1) : 60'an, 70'an tidak pernah masuk lagi?
I (1) : (In the) 60's, 70's had never entered?

Pak Su & Mak Siti : Tak pernah. Tak duk sini lagi.
Pak Su & Mak Siti : Tidak pernah. Tidak berada sini lagi.
Pak Su & Mak Siti : Never... Hadn't lived here yet.

I (2) : Start main di Kelantan 80'an?
I (2) : Mula bermain di Kelantan 80'an?
I (2) : Started playing in Kelantan in the 80's?

Mak Siti : Start main di Kelantan tahun 79.
Mak Siti : Bermula main di Kelantan tahun 79.
Mak Siti : Started playing in Kelantan in the year 79.

I (2) : 79...80 start di Kelantan, Terengganu la?
I (2) : 79... 80 bermula di Kelantan, Terengganu?
I (2) : 79... 80 started in Kelantan, what about Terengganu?

Mak Siti : Terus kelik sampai hari ini.
Mak Siti : Terus balik sampai hari ini.
Mak Siti : Has returned up till these days.

I (2) : Start main mana Kelantan?
I (2) : Bermula main di mana Kelantan?
I (2) : Where in Kelantan did you start to play?

Mak Siti : Mula-mula Mak Su main di... mula-mula Mak Su main di Mokte Gambang, Kelantan.
Mak Siti : Mula-mula Mak Su main di... mula-mula Mak Su main di Mokte Gambang, Kelantan.
Mak Siti : First, Mak Su played in... first Mak Su played at Mokte Gambang, Kelantan.

I (2) : Mokte Rambai? Dekat mana?
I (2) : Mokte Rambai? Dekat mana?
I (2) : Mokte Rambai? Where exactly?

Mak Siti : Tu duk dekat Bukit Rambai. Atas kepada Pasir Puteh.
Mak Siti : Itu berada dekat Bukit Rambai. Atas kepada Pasir Puteh.
Mak Siti : That one is near to Bukit Rambai. Up north of Pasir Puteh.

I (2) : Nama tepat Mokte Rambai?
I (2) : Nama tempat Mokte Rambai?
I (2) : The name of the place is Mokte Rambai?

Mak Siti : Rambutan Gambang.
Mak Siti : Rambutan Gambang.

I (1) : Acap kali buat kat situ ko? Ada tukar tempat duk Kelantan masa dulu?
I (1) : Setiap kali buat dekat situ ke? Ada tukar tempat berada di Kelantan dulu?
I (1) : Did you always perform there? Did you perform elsewhere in Kelantan?

- Mak Siti** : **Jadi ginilah kita habis kita buat di Rambutan Gambang. Pahtu dua minggu habis permit situ kita cari tempat masuk di sini pulok di Jambi... Jambi.**
- Mak Siti : Jadi macam ini lah kita habis kita buat di Rambutan Gambang. Selepas itu 2 minggu habis permit di situ kita cari tempat masuk di sini lagi di Jambi... Jambi.
- Mak Siti : So it's like this, after we've done with our show at Rambutan Gambang. After two weeks, our permit would end, we would look for way to come here in Jambi... Jambi.
- I (2)** : **Dekat sini doh Besut.**
- I (2) : Dekat sini dah Besut.
- I (2) : Here is already Besut.
- Mak Siti** : **Pahtu habis situ, kita masuk Besut ni. Mak Su masuk Besut ni, pasang tali masuk buat sendiri tu.**
- Mak Siti : Selepas itu habis disitu, kita masuk Besut ini. Mak Su masuk Besut ini pasang tali masuk buat sendiri itu.
- Mak Siti : After we'd done there, we would enter Besut. Mak Su would enter Besut, set up the ropes ourselves.
- I (2) : Masa ni?
- I (2) : This time?
- Mak Siti** : **Masa tahun 79 tu. Pahtu habis permit Mak Su balik, Mak Su buat pulok, buat sebelah sana tu Pantai Tawar tu. Tiba-tiba, lama-lama tauke funfair Melaka lah mari ambil Mak Su ni gi main di Dungun.**
- Mak Siti : Masa tahun 79 itu. Selepas habis permit Mak Su balik, Mok Su buat lagi, buat sebelah sana di Pantai Tawar itu. Tiba-tiba, lama-lama tauke funfair Melaka mari ambil Mak Su pergi main di Dungun.
- Mak Siti : In the year 79. Then, after the permit ended, Mak Su would return, Mok Su would do it again, did it there on the other side where Pantai Tawar was. Suddenly, eventually there was this funfair *tauke* (master) who took Mak Su in to play in Dungun.
- I (2) : Orang Melaka?
- I (2) : Malaccan?
- Mak Siti : Orang Melaka, funfair Melaka.
- Mak Siti : Malaccan, Malaccan funfair.
- I (2) : Tauke funfair Cina?
- I (2) : The funfair *tauke* was Chinese?
- Mak Siti : Cina.
- Mak Siti : Chinese
- I (2) : Main Dungun?
- I (2) : Performed in Dungun?
- Mak Siti** : **Main Dungun. Semalaman masuk lockup.**
- Mak Siti : Main Dungun. Semalaman masuk penjara.
- Mak Siti : Performed in Dungun. Spent overnight in lockup.

Mak Siti & Pak Su : Kena igat tak ada passport.
Mak Siti & Pak Su : Kena tangkap tidak ada passport.
Mak Siti & Pak Su : Was caught for not having passports

I (2) : Kira masa itu Pattani la.
I (2) : At that time were considered as Pattanis right.

Pak Su : Kira Masa itu orang Pattani. Bukan orang sini.
Pak Su : Were considered as Pattanis. Not locals.

Mak Siti : Orang Thailand la. Orang Thailand rombongan itu... rombongan Cahaya Matahari Thailand la kita.

Mak Siti : (We're) Thais. The entourage was of Thais... The Cahaya Matahari entourage, hence we were Thais.

I (1) : Tahun 79 tu hok Mak Su mari sini rombongan itu, orang Kelantan tahu dok?
I (1) : Tahun 79 itu yang Mak Su mari sini rombongan itu, orang Kelantan tahu tak?
I (1) : The year 79 when Mok Su came here with the entourage, did the Kelantanese know?

I (2) : Kelantan kenal dok?
I (2) : Kelantan kenal tak?
I (2) : Did the Kelantanese recognize?

Pak Su : Kalu zaman-zaman orang muda, orang tua dulu kenal. Kalu orang muda lohni tak kenal. Kalu orang tengok lohni Pak Su rasa tak kenal.
Pak Su : Kalau zaman-zaman orang muda, orang tua dulu kenal. Kalau orang muda sekarang tidak kenal. Kalau orang tengok sekarang Pak Su rasa tidak kenal.
Pak Su : If it was during the past, the elders would recognize. The youngs nowadays don't know. If people watched it nowadays, Pak Su thinks they won't know.

Mak Siti : Kami zaman ore pikat ore Mak Yong, ore cun macam Mak Yong ni, ada Mak Yong lama-lama Kelantan memang.
Mak Siti : Kami zaman orang pikat orang Mak Yong, orang comel macam Mak Yong ini, ada Mak Yong lama-lama Kelantan memang.
Mak Siti : We were in the time when people admired Mak Yong people. Beauties would be Mak Yongs, Kelantanese Mak Yongs from the old days were indeed stunning.

Pak Su : Zaman orang pikat orang Mak Yong, orang kenal.
Pak Su : The time when people admired Mak Yong people, people know.

I (1) : Mak cik kenal Pak Roni tu?
I (1) : Does Aunty know Pak Roni?

Pak Su & Mak Siti : Orang mana dia?
Pak Su & Mak Siti : Where was he from?

I (1) : Seri Temenggong.
I (1) : Seri Temenggong.

- Pak Su** : Hor, kalau Seri Temenggong ada kenal jarang-jarang, tapi banyak mati dah. **Khatijah Awang mati dah.**
- Pak Su** : Ya, kalau Seri Temenggong ada kenal jarang-jarang, tapi banyak sudah meninggal. Khatijah Awang sudah meninggal.
- Pak Su** : Yes, if Seri Temenggong, had known some, but a lot had already passed away. Khatijah Awang has passed away.
- Mak Siti** : Mak Su kenal Khatijah Awang, Mak Su biasa gi main pada masa tahun Mak Su duk sini dah. **Khatijah Awang ni, dia sepanggung. Mak Su sepanggung dimain di Pulau Pinang dibuat di gapo dia... a...**
- Mak Siti** : Mak Su kenal Khatijah Awang, Mak Su biasa pergi main pada masa tahun Mak Su berada di sini. Khatijah Awang ini dia sepanggung. Mak Su sepanggung dimain di Pulau Pinang dibuat di mana dia... a...
- Mak Siti** Mak Su knew Khatijah Awang, Mak Su used to go play in the year after Mak Su stayed here. This Khatijah Awang, she was of the same theatre. Mak Su played in the same theatre in Pulau Pinang, was held at somewhere... a...
- I (1)** : **Main sekali ko?**
- I (1)** : Main sekali ke?
- I (1)** : Performed together?
- Mak Siti** : Main panggung lain-lain.
- Mak Siti** : Performed on different stages.
- Pak Su** : Tapi kenal, Pak Su kenal dia, dia kenal Pak Su.
- Pak Su** : But I knew. Pak Su knew her, she knew Pak Su.
- I (2)** : Orang Kelantan dia?
- I (2)** : Is she Kelantanese?
- Pak Su & Mak Siti** : Orang Kelantan dia. Seri Temenggong.
- Pak Su & Mak Siti** : She's Kelantanese. (Belonged to) Seri Temenggong (group).
- I (2)** : **Hok ni Cahaya Matahari.**
- I (2)** : Yang ini Cahaya Matahari.
- I (2)** : This one was Cahaya Matahari.
- Mak Siti** : **Cahaya Matahari hok dulu.**
- Mak Siti** : Cahaya Matahari yang dulu.
- Mak Siti** : Cahaya Matahari was that of the past.
- Pak Su** : **Asal dulu hok daripada Thailand mari sini Cahaya Matahari.**
- Pak Su** : Asal dulu daripada Thailand mari sini Cahaya Matahari.
- Pak Su** : The origin was from Thailand, when it came here, it became Cahaya Matahari.
- Mak Siti** : **Sekarang hop ni jah jadi.. sini ubah buat Chempaka Wilis. Dulu Cahaya Matahari Mak Yong ni.**
- Mak Siti** : Sekarang yang ini je jadi.. sini ubah buat Chempaka Willis. Dulu Cahaya Matahari Mok Yong ini.
- Mak Siti** : Now, only this is functional... here, is changed to Chempaka Willis. This Mak Yong group used to be known as "Cahaya Matahari".

- I (2) : Sedap nama Chempaka Wilis. Apa maksud namo tuh?**
 I (2) : Sedap nama Chempaka Willis. Apa maksud nama itu?
 I (2) : The name Chempaka Willis sounds nice. What does it mean?
- Mak Siti : Mok Su tok tahu jugok.**
 Mak Siti : Mak Su tidak tahu juga.
 Mak Siti : Mak Su also doesn't know.
- Pak Su : Hok tu hok orang tanya, tak tahu pasal gapo Chempaka Wilis.**
 Pak Su : Yang itu yang orang tanya, tidak tahu berkaitan apa Chempaka Willis.
 Pak Su : That's what the people have been asking, don't know of Chempaka Willis.
- Mak Siti : Sahabat ni apa nama ni tempat kita gi main dia ...**
 Mak Siti : Sahabat ini apa nama ini tempat kita pergi main dia...
 Mak Siti : This friend, what's the name of the place where we performed, he...
- Pak Su : Dia tak leh nak pecah Willis tu gapo dia.**
 Pak Su : Dia tidak boleh nak pecahkan Willis itu apa dia.
 Pak Su : He could not reveal what Willis is.
- Mak Siti : Dia nak hok lama juga.**
 Mak Siti : Dia nak yang lama juga.
 Mak Siti : He wanted the old one no matter what.
- Pak Su : Willis tu tak tahu, kalau Chempaka tu bunga. Willis tak tahu gapo.**
 Pak Su : Willis itu tidak tahu, kalau Chempaka itu bunga. Willis tidak tahu apa.
 Pak Su : Willis, (we) don't know, Chempaka is a flower. Willis, don't know what it is.
- Mak Siti : Wilis tak tahu gapo.**
 Mak Siti : Wilis tidak tahu apa.
 Mak Siti : (We) don't know anything about Willis.
- Pak Su : Tak tahu tanya orang putih.**
 Pak Su : Tidak tahu tanya orang putih.
 Pak Su : Don't know then ask the white people.
- I (2) : Pelakon orang Putih Willis. Saya duk fikir, tak Nampak hok Kelantan. Sekala tu nampak nama tu kadang-kadang kita ambil daripada budaya.**
 I (2) : Pelakon orang Putih Willis. Saya tengah fikir, tidak nampak yang Kelantan. Biasa itu nampak nama kadang-kadang kita ambil daripada budaya.
 I (2) : The white actor, Willis. I'm thinking, it doesn't seem to be of Kelantan. Usually, the name is adapted from culture.
- Mak Siti : Yalah.**
 Mak Siti : Yes.
- I (2) : Nak tahu Willis tu gapo.**
 I (2) : Nak tahu Willis itu apa.
 I (2) : Would like to know what Willis is.

Mak Siti : Mak Su tak leh nok oyak maksud.
Mak Siti : Mak Su tidak boleh bagitahu maksud.
Mak Siti : Mak Su couldn't tell the meaning.

I (2) : Siapa bagi?
I (2) : Who named it?

Pak Su & Mak Siti : Pak Siri (Siri Neng Buah).
Pak Su & Mak Siti : Pak Siri (Siri Neng Buah).

Mak Siti : Tak tahu tanya Siri la. Siri bui Chempaka Willis, Hok aslinya Cahaya Matahari.
Mak Siti : Tidak tahu tanya siri la. Siri bagi Chempaka Willis, yang aslinya Cahaya Matahari.
Mak Siti : (If you) don't know, ask Siri. Siri named it Chempaka Willis. The original name was Cahaya Matahari.

Pak Su : Asli ni Cahaya Matahari.
Pak Su : Asli ini Cahaya Matahari.
Pak Su : The original was Cahaya Matahari.

Mak Siti : Sabit ni keh pusaka ni dia tok se Chempaka Willis ni, dia nak Cahaya Matahari.
Mak Siti : Berkait ini sebab pusaka ini dia tidak mahu Chempaka Willis, dia mahu Cahaya Matahari.
Mak Siti : Because of this "pusaka" he didn't want the name of Chempaka Willis, he wanted Cahaya Matahari.

I (2) : Dia nak Cahaya Matahari.
I (2) : He wanted Cahaya Matahari.

Mak Siti : Dia ambil rombongan Cahaya Matahari ni Pusaka.
Mak Siti : He took Cahaya Matahari entourage as the Pusaka.

I (2) : Ada lagi ko Cahaya Matahari?
I (2) : Ada lagi ke Cahaya Matahari?
I (2) : Is Cahaya Matahari still around?

Pak Su : Orang Cahaya Matahari tu, hok ni lah..
Pak Su : Orang Cahaya Matahari itu, yang ini lah..
Pak Su : The Cahaya Matahari people, are these..

Mak Siti : Hok ni lah. Dua orang ni yang ada.
Mak Siti : Yang ini lah. 2 orang ini yang ada.
Mak Siti : These two... Only these two are still here.

Pak Su : Hok Chempaka Willis hok budak-budak ni.
Pak Su : Yang Chempaka Willis yang budak-budak ini.
Pak Su : The Chempaka Wilis belonged to these kids here.

Mak Siti : Hok Cahaya Matahari dua orang ni lah.
Mak Siti : Yang Cahaya Matahari 2 orang ini lah.
Mak Siti : Those of Cahaya Matahari are these two.

Pak Su : **Dua orang nih lah adanya.**
Pak Su : 2 orang ini yang adanya.
Pak Su : Only these two who are left.

I (2) : **Hok lain-lain Thailand belaka?**
I (2) : Yang lain-lain semua di Thailand?
I (2) : The others are staying in Thailand?

Pak Su : **Hok lain-lain adanya mati belaka dah. Tinggal dua orang ni.**
Pak Su : Yang lain-lain semua sudah meninggal. Tinggal 2 orang ini.
Pak Su : The others have passed away already. Only these two are left.

Mak Siti : **Hok asal Chempaka Willis, hok asal.. hok asal.. hok asal.. kumpulan Cahaya Matahari ni dua orang ni ja.**
Mak Siti : Yang asal Chempaka Willis, yang asal.. yang asal.. yang asal.. kumpulan Cahaya Matahari ini 2 orang ini sahaja.
Mak Siti : Those originally from Cempaka Wilis, the original... the original... the original... of Cahaya Matahari group were only these two.

Pak Su : **Tinggal dua orang ni. Chempaka Willis hok baru hok ramai lagi.**
Pak Su : Tinggal 2 orang ini. Chempaka Willis yang baru yang ramai lagi.
Pak Su : Only these two are left. The new Chempaka Willis has more people.

I (2) : **Pahtu anak-anak sulung hok Pak Su dengan Mak Su suruh main ko atas dio nak main ko dok?**
I (2) : Selepas itu anak-anak sulung yang Pak Su dengan Mak Su suruh main ke atas dia hendak main ke tidak?
I (2) : Then, the eldest children of Pak Su and Mak Su, (did you) ask them to perform or you left it to them whether they wanted to perform or not?

Pak Su : **Jadi.. Pak Siri jugak dia suroh ajar budok.**
Pak Su : Jadi.. Pak Siri juga dia menyuruh ajar budak.
Pak Su : So.. Pak Siri also asked him to teach children.

Mak Siti : **Bukan gi paksa. Duk juga.**
Mak Siti : Bukan pergi paksa. Tidak juga.
Mak Siti : Not forcing. Not really.

Pak Su : **Bukan gi paksa. Dia pun nak juga.**
Pak Su : Bukan pergi paksa. Dia pun nak juga.
Pak Su : Not forcing. They also wanted it.

I (2) : **Dia pun nak juga. Ni anak-anak semua main juga, ada hok tok main?**
I (2) : Dia pun nak juga. Ini anak-anak semua main juga, ada yang tidak main?
I (2) : They also wanted (to perform). The children, all of them perform also, are there any who don't perform?

Pak Su & Mak Siti : **Ada juga tak main.**
Pak Su & Mak Siti : Ada juga yang tidak main.
Pak Su & Mak Siti : There are some who don't perform.

Mak Siti : **Kadang-kadang ada juga tok main. Tapi Pak Su Kadir ni 4 orang puan sahaja.**
Mak Siti : Kadang-kadang ada juga tidak main. Tapi Pak Su Kadir ini 4 orang perempuan sahaja.
Mak Siti : Sometimes, there are those who don't perform. But this Pak Su Kadir, has 4 daughters only.

Pak Su : **Puan sahaja.**
Pak Su : Perempuan sahaja.
Pak Su : Female only.

Mak Siti : **Menantu Mak Su seorang, cucu dia seorang. Anak jantan seorang yang berlakon sebagai watak peran la.**

Mak Siti : Menantu Mak Su seorang, cucu dia seorang. Anak lelaki seorang yang berlakon sebagai watak peran.

Mak Siti : One is Mak Su's daughter-in-law, one is his grandchild. One son, the one who plays the character of Peran.

I (1) : **Hok menantu Mak Su?**
I (1) : Yang menantu Mak Su?
I (1) : (What about) Mak Su's daughter-in-law?

I (2) : **Menantu Mak Su seorang je lah.**
I (2) : Menantu Mak Su seorang sahaja la.
I (2) : Mak Su's daughter-in-law is only that one.

Mak Siti : **Menantu hok jantan.. tu hok peran. Menantu Mak Su watak menari.**
Mak Siti : Menantu yang lelaki tu yang peran. Menantu Mak Su watak menari.
Mak Siti : The son-in-law is the one who plays the character peran. Mak Su's daughter-in-law played the dancing part.

I (1) : Menari Mak Yong?
I (1) : Mak Yong dance?

Pak Su & Mak Siti : Menari Mak Yong.
Pak Su & Mak Siti : Mak Yong dance.

I (1) : **Cucu lelaki ko puan?**
I (1) : Cucu lelaki ke perempuan?
I (1) : Is the grandchild male or female?

Mak Siti : **Puan.**
Mak Siti : Perempuan.
Mak Siti : Female.

I (2) : **Dia sebagai Mak Yong la?**
I (2) : Dia sebagai Mak Yong ke?
I (2) : She played as Mak Yong did she?

I (1) : **Nama gapo dio cucu?**
I (1) : Nama apa cucu?
I (1) : What's the name of the grandchild?

Mak Siti : Nama Baduri.. nama Baiduri. Baiduri bin Rashid.... bin Rashid... Rashid, nama bapa dia Rashid.. Abdul Rashid.

Mak Siti : Her name is Baiduri.. Her name's Baiduri. Baiduri bin Rashid... bin Rashid... Rashid, her father's name is Rashid.. Abdul Rashid.

I (2) : Anak lelaki ni?

I (2) : Anak lelaki ini?

I (2) : This son?

Mak Siti : Anak lelaki ni dia watak peran, dia nama Abdullah bin Harun.

Mak Siti : Anak lelaki ini dia watak peran, dia nama Abdullah Bin Harun.

Mak Siti : This son, his character is peran, his name is Abdullah Bin Harun.

I (1) : Cucu ni binti Rashid tu cucu... ayah dia ke Abdullah bin Harun?

I (1) : Cucu ini binti Rashid tu cucu... ayah dia ke Abdullah Bin Harun?

I (1) : This grandchild, binti Rashid is the grandchild. Is her dad Abdullah bin Harun?

Mak Siti : Dok. Itu Rashid tu...Rashid bin Harun tu bapa Baiduri lah, Abdullah Harun ni bapa sdara Baiduri.

Mak Siti : Tidak. Itu Rashid... Rashid bin Harun adalah bapa Baiduri. Abdullah ini bapa saudara Baiduri.

Mak Siti : No. That's Rashid's... Rashid bin Harun is Baiduri's father, this Abdullah Harun is Baiduri's uncle?

I (1) : Dia cici dah ko?

I (1) : Dia sudah cicit ke?

I (1) : Is she the great grandchild?

I (2) : Cici dah? Ayah Baiduri tak main?

I (2) : Cicit dah? Ayah Baiduri tidak main?

I (2) : Great grandchild already? Doesn't Baiduri's father perform?

Mak Siti : Tak main.

Mak Siti : Tidak main.

Mak Siti : Doesn't perform.

I (2) : Rashid ngan Abdullah adik-beradik.

I (2) : Rashid dengan Abdullah adik-beradik.

I (2) : Rashid and Abdullah are siblings.

Mak Siti : **Har, Rashid Abdullah adik-beradik, Rashid tak ada main. Abdullah yang main.**

Mak Siti : Ya, Rashid Abdullah adik-beradik, Rashid tidak ada main. Abdullah yang main.

Mak Siti : Yes, Rashid, Abdullah are siblings, Rashid doesn't perform. Abdullah's the one who performs.

I (2) : **Menantu ni bini Abdullah?**

I (2) : Menantu ini bini Abdullah

I (2) : This daughter-in-law is Abdullah's wife?

Mak Siti : **Abdullah tu Mariam Awang.**

Mak Siti : Abdullah itu Mariam Awang.

Mak Siti : Abdullah, Mariam Awang.

I (2) : Menantu?

I (2) : Daughter-in-law?

Mak Siti : **Har.**

Mak Siti : Ya.

Mak Siti : Yes.

I (2) : **Mariam ni bini sapo?**

I (2) : Mariam ini isteri siapa?

I (2) : Mariam is whose wife?

Mak Siti : **Bini Abdullah.**

Mak Siti : Isteri Abdullah.

Mak Siti : Abdullah's wife.

I (2) : **Har, tok laki bini dia main ni har... Anak-anak dia tak se main?**

I (2) : Ya, lelaki itu isteri dia main ini... anak-anak dia tidak main?

I (2) : Yes, the husband his wife performs... Their children don't want to perform?

Mak Siti : **Anak dia tak ada main, anak dia tak main lagi.**

Mak Siti : Anak dia tidak ada main, anak dia tidak main lagi.

Mak Siti : His children don't perform, his children haven't performed.

I (2) : **Tak main lagi. Berapa umur Baiduri lani?**

I (2) : Tidak main lagi. Berapa umur Baiduri sekarang?

I (2) : Haven't performed. How old is Baiduri now?

Pak Su : 17.

Pak Su : 17.

Pak Su : 17.

I (2) : **Dia start main?**

I (2) : Dia bermula main?

I (2) : When did she start to perform?

Pak Su : **Dia start main dale 5 tahun doh.**

Pak Su : Dia bermula main dalam 5 tahun dah.

Pak Su : She has performed for 5 years already.

I (2) : **Kecil lagi. Maknanya umur 12 main dah.**

I (2) : Kecil lagi. Maknanya umur 12 dah main.

I (2) : Still young. That means she was 12 when she started to perform.

Pak Su : **Hor ya doh tu. Loni 17 dah.**

Pak Su : Betul itu. Sekarang sudah 17.

Pak Su : Yes, that's right. Now she's 17.

I (2) : **Hok ni semua ini Chempaka Willis?**

I (2) : Yang ini semua ini Chempaka Willis?

I (2) : All of them are playing with Chempaka Willis?

Pak Su : **Hor, hok ni Chempaka Willis.**

Pak Su : Ya, yang ini Chempaka Willis.

Pak Su : Yes, these are all of Chempaka Willis.

I (2) : **Kalu anak Pak Su empat orang?**

I (2) : Kalau anak Pak Su empat orang?

I (2) : What about Pak Su's four children.

Mak Siti : **Pak Su empat orang.... Zaza! Mari Za. Tunjukkan... hok ni hok pandai ni. Pakar Pak Yong... Gi Parika mana... Saya pun tak bawa surat khabar mari. Dia la Pak Su Kadir hok pandai main Pak Yong ni. Dia 4 orang adik-beradik.**

Mak Siti : Pak Su empat orang.... Zaza! Mari Za. Tunjukkan... yang ini yang pandai. Pakar Pak Yong... pergi Parika mana... saya tidak bawa surat khabar mari. Dialah Pak Su Kadir yang pandai main Pak Yong ini. Dia 4 orang adik-beradik.

Mak Siti : Pak Su's got four children.... Zaza! Come Za. Show... this one is clever. Expert in Pak Yong... has even gone to somewhere in Parika... I didn't bring the newspaper here. She's Pak Su's daughter who is good in Pak Yong. There are 4 siblings.

Pak Su : **Ni yang keenam.**

Pak Su : Ini yang keenam.

Pak Su : This one is the sixth.

I (2) : Empat orang main.

I (2) : There are four performers.

Pak Su : **Ni hok mula-mula deh... hok mula-mula main. Che Esah Abdul Kadir.**

Pak Su : Ini yang mula-mula kan... yang mula-mula main. Che Esah Abdul Kadir.

Pak Su : This one was among the earliest... the earliest who performed. Che Esah Abdul Kadir.

I (2) : Che Esah... Che Esah main?

I (2) : Che Esah.... Che Esah performed?

Pak Su : **Sebagai puteri dok.**

Pak Su : Sebagai puteri kan.

Pak Su : As princess right.

I (2) : **Che Esah hok sulung ko?**

I (2) : Che Esah yang sulung kan?

I (2) : Che Esah, the eldest child right?

Pak Su : **Buke, hok sulung lah bagi perempuan dia sulung.**

Pak Su : Bukan, yang sulung bagi perempuan dia sulung.

Pak Su : No, she's only the eldest daughter.

I (2) : Umur berapa dia?

I (2) : How old is she?

Pak Su : Za, umur berapa dia? 43.

Pak Su : Za, how old is she? 43.

I (2) : **Start main bila?**

I (2) : Bila mula main?

I (2) : When did she start?

Mak Siti : **Start main lama dah.**

Mak Siti : Mula main lama dah.

Mak Siti : She has started performing for a long time already.

Mak Siti & Pak Su : **Mulo nenek dia ada lagi, Che Ning.**

Mak Siti & Pak Su : Dulu nenek dia ada lagi, Che Ning.

Mak Siti & Pak Su : In the past, her grandmother was still around, Che Ning.

Pak Su : Dia belajar dengan nenek dia.

Pak Su : She learned from her grandmother.

Mak Siti : Eh, dalam 20.

Mak Siti : Eh, she was about 20.

I (2) : **Dalam belas-belas deh. Dalam umur 14, 15 la.**

I (2) : Dalam belas-belas kan. Dalam umur 14, 15 la.

I (2) : Around teens right. Around the age of 14, 15.

Mak Siti : Ya. Pahtu Che Yong pulok, anak dia pulok.

Mak Siti : Ya. Selepas itu Che Yong juga, anak dia juga.

Mak Siti : Yes. Then Che Yong as well, her child's turn.

I (2) : Nama Che Yong?

I (2) : Name Che Yong?

I (2) : Her name's Che Yong?

Pak Su : Che Yong...

Pak Su : Che Yong...

I (2) : Sebagai?

I (2) : As?

Pak Su : Dia tu boleh jadi lain ibu-ibu ko. Mok... mok.

Pak Su : Dia itu boleh main ibu-ibu ke. Mok... mok.

Pak Su : She could play mothers. Mom... mom.

I (2) : Pah tu umur dia?

I (2) : Selepas itu umur dia?

I (2) : Hence her age?

Pak Su : Che Yong umur dia...Che Yong...Che Yong! Umur berapa? 39.

Pak Su : Che Yong, her age... Che Yong... Che Yong! How old? 39.

I (2) : Start main lebih kurang?

I (2) : Mula main lebih kurang?

I (2) : Started to perform around what age?

Pak Su : Dia sekali.

Pak Su : She started at the same time.

I (2) : Sama tahun juga.

I (2) : The same year as well.

Pak Su : Hor.

Pak Su : Ya.

Pak Su : Yes.

I (2) : Pahtu?

I (2) : Selepas itu?

I (2) : Then?

Pak Su : Hok ni Rohana.

Pak Su : Yang ni Rohana.

Pak Su : This one is Rohana.

I (2) : Panggil gapo Liza?

I (2) : Panggil apa Liza?

I (2) : She's called Liza?

Mak Siti : Nama dia Rohana.

Mak Siti : Her name's Rohana.

I (2) : Kenapa panggil Liza?

I (2) : Why is she called Liza?

Mak Siti : Sejak kecil kita panggil Liza jah.

Mak Siti : Sejak kecil kita panggil Liza sahaja.

Mak Siti : We called her Liza since she was small.

Pak Su : Rohana ataupun Liza lah...

Pak Su : Rohana ataupun Liza sahaja...

Pak Su : Rohana or Liza...

I (2) : Hok tu main?

I (2) : Yang itu main?

I (2) : This one performs?

Pak Su : Main sekali. Dia baru... dia baru.

Pak Su : Performs together. She's new... she's new.

I (2) : Boleh Pak Yong la?

I (2) : Can perform (the character) Pak Yong?

Pak Su : Boleh Pak Yong. Hok tu dia main sikit.

Pak Su : Boleh Pak Yong. Yang itu dia main sikit.

Pak Su : Can perform Pak Yong. She could play that a little.

Mak Siti : Dia baru 4-5 tahun. Dia baru boleh main Pak Yong 4-5 tahun.

Mak Siti : She's in for 4-5 years. She could play Pak Yong for these recent 4-5 years.

I (2) : Sebelum ni dia main gapo, tak ada?

I (2) : Sebelum ini dia main apa, tak ada?

I (2) : Before this, what (character) did she perform? Anything?

Pak Su : **Tak dok..**

Pak Su : Tidak ada..

Pak Su : *Nothing..*

Rohana : Belakang raja.

Rohana : *King's replacement.*

I (2) : **Hok tu main Pak Yong juga?**

I (2) : Yang itu main Pak Yong juga?

I (2) : *That one also plays Pak Yong?*

Mak Siti : **Lohni dia la Pak Yong...**

Mak Siti : Yang ini dia Pak Yong...

Mak Siti : *He's the Pak Yong...*

Pak Su : **Lohni dia lah.**

Pak Su : Yang ini dialah.

Pak Su : *It's him.*

Mak Siti : **Apabila kalu surat khabar gapo dia boleh lawan, watak cerita apa Dewa Muda dialah, Dewa Pechil dialah, apa-apa saja pun dialah. Kita bui kok dia.**

Mak Siti : Apabila kalau surat khabar apa dia boleh lawan, watak cerita apa Dewa Muda dialah, Dewa Pechil dialah, apa-apa sahaja dialah. Kita bagi kepada dia.

Mak Siti : *When if the newspapers say anything, he could fight, no matter what characters from any stories, he is the Dewa Muda, Dewa Pechil is also him, whatever - it's him. We give it to him.*

Pak Su : **Kalau gi Kuala Lumpur banyak orang kenal dia cucu Che Ning, orang tu mari cucu Che Ning.**

Pak Su : Kalau pergi Kuala Lumpur ramai orang kenal dia cucu Che Ning, orang itu mari cucu Che Ning.

Pak Su : *If (he) goes to Kuala Lumpur, a lot of people know him as the grandchild of Che Ning, that person who comes is Che Ning's grandchild.*

I (2) : Pasal Che Ning ada tu deh ko dia masuk Pusaka.

I (2) : Tentang Che Ning da itu kan ke dia masuk Pusaka.

I (2) : About Che Ning, did he make it to enter Pusaka.

Pak Su : Dia tok de, tok de, de ko?

Pak Su : Dia tidak sempat, tidak sempat, sempat ke?

Pak Su : He didn't make it, didn't make it, or did he?

Rohana : Kito tengok hujung-hujung deh manja.

Rohana : Kita lihat hujung-hujung manja.

Rohana : We see in the end, is spoiled.

I (2) : Che Ning deh gi Kuala Lumpur?

I (2) : Che Ning pergi Kuala Lumpur?

I (2) : Did Che Ning make it to Kuala Lumpur?

Pak Su & Mak Siti : Che Ning selalu gi negeri mano-mano.

Pak Su & Mak Siti : Che Ning selalu pergi negeri mana-mana.

Pak Su & Mak Siti : Che Ning always went to wherever states.

I (2) : Parika dia gi juga la?

I (2) : Parika dia pergi juga ke?

I (2) : Parika, she also went right?

Pak Su & Mak Siti : Che Ning tok de gi.

Pak Su & Mak Siti : Che Ning tidak sempat pergi.

Pak Su & Mak Siti : Che Ning didn't make it.

I (1) : Lepas Che Ning meninggal tu baru ada Chempaka Willis?

I (1) : Selepas Che Ning meninggal baru ada Chempaka Willis?

I (1) : After Che Ning passed away only Chempaka Willis came to be?

Pak Su : Baru ada Chempaka Willis.

Pak Su : Chempaka Willis came to be (after Che Ning passed away).

Rohana : Dalam 6 tahun nih.

Rohana : Dalam 6 tahun ini.

Rohana : Has been for about 6 years.

I (2) : Nak tanya Ustaz gi Parika tahun bila?

I (2) : Hendak tanya Ustaz pergi Parika tahun bila?

I (2) : Would like to ask, in which year did Ustaz go to Parika?

Rohana : Masa kita gi tahun 2000 berapa?

Rohana : Masa kita pergi tahun 2000 berapa?

Rohana : During our time, we went in 2000 what?

Pak Su : Tahun lepas dok?

Pak Su : Tahun lepas kan?

Pak Su : Last year right?

Rohana : Dua tahun lepas..

Rohana : Two years ago..

Pak Su : 2015.

Pak Su : 2015.

Pak Su : 2015.

Mak Siti : 2014 Parika dah, 2015 Parika, 2016 pun Parika.

Mak Siti : 2014 Parika dah, 2015 Parika, 2016 juga Parika.

Mak Siti : Since 2014, 2015 Parika, 2016's also Parika.

I (2) : Sampai lohni?

I (2) : Sampai sekarang?

I (2) : Until now?

Pak Su : Nak-nak tahun..

Pak Su : Tiap-tiap tahun..

Pak Su : Every year..

I (2) : Apa ni Chempaka Willis bila tubuh?

I (2) : Apa ni Chempaka Willis bila wujud?

I (2) : What's this Chempaka Willis, when is it founded?

Mak Siti : Tubuh Chempaka Willis pada tahun 2006, Pak Siri la.

Mak Siti : Wujud Chempaka Willis pada tahun 2006, Pak Siri la.

Mak Siti : Chempaka Willis was founded in 2006, by Pak Siri.

I (2) : Che Ning mati?

I (2) : Che Ning has died?

Mak Siti : Che Ning mati tahun berapa Za 1994... ko... 95.

Mak Siti : Che Ning meninggal tahun berapa Za 1994... ke... 95.

Mak Siti : Che Ning died in which year, Za? 1994... or... 95.

Pak Su : 1994.

Pak Su : 1994

I (2) : Lebih kurang gitu deh.

I (2) : Lebih kurang macam itu.

I (2) : Around that time.

- Mak Siti** : **Lebih kurang gitu tok ingat. Lama dah Che Ning mati.**
- Mak Siti : Lebih kurang macam itu tidak ingat. Lama dah Che Ning meninggal.
- Mak Siti : *Around that. Can't remember. Che Ning's been dead for a long time.*
- I (2)** : **10 tahun lepas baru ada Chempaka Willis. Masa lepas mati tu ada lagi hok Cahaya Matahari ada lagi, ramai lagi?**
- I (2) : 10 tahun lepas baru ada Chempaka Willis. Masa lepas mati itu ada lagi Cahaya Matahari ada lagi, ramai lagi?
- I (2) : *Chempaka Willis only came to be in the last 10 years. After the death, those who were of Cahaya Matahari were still around? Still many?*
- Mak Siti** : **Pahtu kita balik daripada duk nuh. Kita balik daripada Sabah Sarawak. Kita balik daripada Kota Kinabalu. Chempaka Willis baru mari lama dah.**
- Mak Siti : Lepas itu kita balik daripada sana. Kita balik daripada Sabah Sarawak. Kita balik daripada Kota Kinabalu. Chempaka Willis baru mari lama dah.
- Mak Siti** : **Then we returned from there. We returned from Sabah Sarawak. We returned from Kota Kinabalu. The Chempaka Willis was then established, (it has been) for a long time already.**
- I (2)** : **Itu sebab ramai orang baru ko? Bukan?**
- I (2) : Itu sebab ramai orang baru ke? Bukan?
- I (2) : *Is that why there're many newbies? No?*
- Mak Siti** : **Duk juga. Jadi.. Pada masa tu, semasa kita nak gi ke Perancis jadi orang tukar belaka nama, jadi Pak Siri dia ubah nama belaka. Jadi kalau...**
- Mak Siti : Tidak juga. Jadi.. Pada masa itu, semasa kita hendak pergi ke Perancis jadi orang tukar semua nama, jadi Pak Siri dia ubah nama semua. Jadi kalau...
- Mak Siti : *Not really. So.. at that time, when we're about to go to France, so people changed the name completely. So Pak Siri changed the name completely. So if...*
- I (1)** : **Pernah gi ko Perancis?**
- I (1) : Pernah pergi ke Perancis?
- I (1) : *Have gone to France?*

Pak Su : **Gi.**

Pak Su : Pergi.

Pak Su : Gone.

I (2) & I (1) : **Wah, kita pun tak rajin gi.**

I (2) & I (1) : Wah, kita pun tidak pernah pergi.

I (2) & I (1) : Wah, even we have never gone.

Mak Siti : **Masa tu 2008 gi.**

Mak Siti : Masa itu 2008 pergi.

Mak Siti : That time, 2008 when we went.

Pak Su : **Kota Kinabalu gi, Sarawak gi, Indonesia gi.**

Pak Su : Kota Kinabalu pergi, Sarawak pergi, Indonesia pergi.

Pak Su : Has gone to Kota Kinabalu, has gone to Sarawak, has gone to Indonesia.

I (2) : Mana Indonesia?

I (2) : Which part of Indonesia?

Pak Su : Riau.

Pak Su : Riau.

Mak Siti : **Perancis saya pergi 15 hari, dua beradik ramai la bukan saya, campur.**

Mak Siti : Perancis saya pergi 15 hari, dua beradik ramai juga bukan saya, campur.

Mak Siti : France, I went for 15 days. Two siblings, there are many, excluding me.

I (2) : **Buat persembahan deh?**

I (2) : Buat persembahan kan?

I (2) : For performing right?

I (1) : Ada gapo pencapaianpencapaian Mak Su dengan Pak Kadir? Bawah nama Cahaya Matahari.

I (1) : Ada apa pencapaianpencapaian Mak Su dengan Pak Kadir? Bawah nama Cahaya Matahari.

I (1) : *What are the achievements... achievements of Mak Su and Pak Kadir? Under Cahaya Matahari.*

I (2) : Nak tahu Cahaya Matahari dulu.

I (2) : *Want to know about Cahaya Matahari first.*

Mak Siti : Di dalam saya di hok Cahaya Matahari tu boleh anugerah.. Tak dok.

Mak Siti : Di dalam saya yang Cahaya Matahari itu boleh anugerah.. tidak ada.

Mak Siti : *In Cahaya Matahari, I received awards... no.*

Pak Su : Pak Su tok leh nak anugerah.

Pak Su : Pak Su tidak boleh nak anugerah.

Pak Su : *Pak Su didn't receive any awards.*

I (1) : Hok tu masa bila tu?

I (1) : Yang itu masa bila?

I (1) : *When was that?*

I (2) : Masa gi Perancis tu orang-orang lama gi?

I (2) : Masa pergi Perancis itu orang-orang lama pergi?

I (2) : *When you went to France, did the veterans go?*

Pak Su : Pak Su dengan Mak Su gi jah.

Pak Su : Pak Su dengan Mak Su pergi sahaja.

Pak Su : *Only Pak Su and Mak Su went.*

I (1) : Chempaka Willis dua orang jah. Pak Su gi dengan group lain ko?

I (1) : Chempaka Willis dua orang je. Pak Su pergi dengan group lain ke?

I (1) : *From Chempaka Willis, only two. Did Pak Su go with another group?*

Pak Su : **Hor, gi dengan group lain dengan group Kuala Lumpur.**

Pak Su : Ya, pergi dengan kumpulan lain dengan kumpulan Kuala Lumpur.

Pak Su : Yes, went with another group, with Kuala Lumpur group.

I (2) : Oh, wakil la?

I (2) : Oh, as representative right?

I (1) : Nak tanya pencapaian Mak Su dalam itu..

I (1) : Want to ask Mak Su's achievements in it..

Mak Siti : **Pencapaian Mak Su dalam apa nama ni dalam Cahaya Matahari tu tak dok...tak dok.**

Mak Siti : Pencapaian Mak Su dalam apa nama ini dalam Cahaya Matahari itu tidak ada...tidak ada.

Mak Siti : Mak Su's achievement in what's its name, in Cahaya Matahari is none... none.

I (1) : **Group Cahaya Matahari tu acap kali buat persembahan, persembahan mana?**

I (1) : Kumpulan Cahaya Matahari tu setiap kali buat persembahan, persembahan mana?

I (1) : Did Cahaya Matahari group always perform, where did it perform?

Pak Su & Mak Siti : Rata-rata juga seluruh Malaysia. Cari makan.

Pak Su & Mak Siti : Sporadically, all over Malaysia. To earn a living.

I (1) : **Bukan duk Kelantan sahaja.**

I (1) : Bukan berada di Kelantan sahaja.

I (1) : Not only in Kelantan.

Mak Siti : **Dok. Dok main Perak....**

Mak Siti : Tidak. Pergi main di Perak....

Mak Siti : No. Performed in Perak...

Pak Su : **Dok, rata-rata bukan main Kelantan sahaja.**

Pak Su : Tidak, rata-rata bukan main di Kelantan sahaja.

Pak Su : No, all over, not just Kelantan.

I (2) : **Maksudnya, masa itu Chempaka Willis lah namanya?**

I (2) : Maksudnya, masa itu Chempaka Willis lah namanya?

I (2) : Meaning, that time, the name was Chempaka Willis right?

Pak Su : **Masa itu Cahaya Matahari lagi. Orang suruh doh bawa suruh gi Kuala Lumpur, Pahang, seluruh la..**

Pak Su : Masa itu Cahaya Matahari lagi. Orang suruh dah bawa suruh pergi Kuala Lumpur, Pahang, seluruh la..

Pak Su : That time it was still Cahaya Matahari. People had started asking to bring it to Kuala Lumpur, Pahang, all over basically..

Mak Siti : **Gi ke apa nama ni, dia gi ke Amerika Che Ning, dia gi dalam masa Cahaya Matahari lagi.**

Mak Siti : Pergi ke apa nama ini, dia pergi ke Amerika Che Ning, dia pergi dalam masa Cahaya Matahari lagi.

Mak Siti : Went to, what's that, she went to America, Che Ning. She went since she was still with Cahaya Matahari.

I (1) : **Che Ning ni hok siapa hantar dia gi?**

I (1) : Che Ning ini yang siapa hantar dia pergi?

I (1) : The time Che Ning went, who sent her?

Mak Siti : **Masa dia duk Amerika tu Che Ning dia gi dengan masa Datuk Sabaruddin Che jadi Menteri Kebudayaan masa tu. Lamolah, Datuk Sabaruddin Che.**

Mak Siti : Masa dia berada di Amerika itu Che Ning dia pergi dengan masa Datuk Sabaruddin Che jadi Menteri Kebudayaan masa itu. Lama, Datuk Sabaruddin Che.

Mak Siti : The time she went to America, Che Ning went with Datuk Sabaruddin Che, who was the Cultural Minister at the time. Long time ago, Datuk Sabaruddin Che.

I (2) : **Orang Terengganu la, masa 80'an masa tu.**

I (2) : Orang Terengganu la, masa 80'an masa itu.

I (2) : He's from Terengganu, that time was the 80's.

Mak Siti : **Datuk Sabaruddin Che jadi kebudayaan dia gi dengan tu. Dia gi menghantar dia Dain Zainiddin...Dain.**

Mak Siti : Datuk Sabaruddin Che jadi kebudayaan dia pergi dengan itu. Dia pergi menghantar dia Dain Zainiddin...Dain.

Mak Siti : Datuk Sabaruddin Che was with the Cultural (ministry), so she went with that. He went to send her, Dain Zainiddin... Dain.

I (2) : **Har.. har.. har.**

I (2) : Ya.. Ya.. Ya.

I (2) : Yes.. yes.. yes.

Mak Siti : **Tun Mahani bini dialah Tun Mahani, bini Dain tu, tu jah.**

Mak Siti : Tun Mahani bini dialah Tun Mahani, bini Dain itu, itu je.

Mak Siti : Tun Mahani is his wife. Tun Mahani, Dain's wife. That's all.

I (2) : **Dia hantar Che Ning seorang jah?**

I (2) : Dia hantar Che Ning seorang ke?

I (2) : He only sent Che Ning?

Pak Su : **Dia gi seorang.**

Pak Su : Dia pergi seorang.

Pak Su : Only she went.

Mak Siti : **Kumpulan ni ambil Che Ning seorang, Mak Su dengan Pak Su ni tok cara masa tu dengan Mak Yong, cuma kerja.**

Mak Siti : Kumpulan ini ambil Che Ning seorang, Mak Su dengan Pak Su ini tidak ambil tahu ketika itu dengan Mak Yong, cuma kerja.

Mak Siti : This group only took Che Ning, Mak Su and Pak Su weren't involved at the time with Mak Yong. We're only working.

I (2) : Dia ambil orang besar.

I (2) : He only took important person.

Mak Siti : **Dia ambil orang besar la mace Che Ning, pah muloh Che Mat.**

Mak Siti : Dia ambil orang besar la seperti Che Ning, arwah Che Mat.

Mak Siti : He took important person like Che Ning, the late Che Mat.

I (2) : Che Mat siapa?

I (2) : Who's Che Mat?

Mak Siti : **Che Mat Kelantan. Mati dah. Anak murid Che Ning juga.**

Mak Siti : Che Mat Kelantan. Sudah meninggal. Anak murid Che Ning juga.

Mak Siti : Che Mat Kelantan. Dead already. Also Che Ning's student.

I (2) : **Dia bukan kata sekeluarga dok?**

I (2) : Dia bukan kata sekeluarga tidak?

I (2) : Was he part of the family?

Mak Siti : **Tak ada..**

Mak Siti : Tidak ada..

Mak Siti : No..

I (2) : **Main sekalilah. Tari sekali.**

I (2) : Main sekali. menari sekali.

I (2) : Only performed together. Danced together.

Mak Siti : **Dalam kumpulan Cahaya Matahari. Dia campur Menora ngan Kelantan.**

Mak Siti : Dalam kumpulan Cahaya Matahari. Dia campur Menora dengan Kelantan.

Mak Siti : In Cahaya Matahari group. He mixed Menora with Kelantan.

I (1) : **Masuki rombongan tu.**

I (1) : Memasuki rombongan itu.

I (1) : Joined the delegation.

Mak Siti : **Campur-campur, pahtu dia gi rumah merah, macam dia gi belaka lah dia gi rata-rata. Gabung-gabung.**

Mak Siti : Campur-campur, selepas dia pergi rumah merah, macam dia pergi semua dia pergi rata-rata. Gabung-gabung.

Mak Siti : Went to many places, then he went to Rumah Merah (Red House Mak Yong performing group), like he joined all, he went all over. Mixed up with all.

I (2) : Dia kira wakil setiap persembahan.

I (2) : It's like he represented every performance.

Mak Siti : **Jadi Datuk hok itu la Mak Su tahu... Dain. Dain Zainuddin sebab Mak Su gi juga tempat latihan tu.**

Mak Siti : Jadi Datuk yang itu Mak Su tahu... Dain. Dain Zainuddin sebab Mak Su pergi juga tempat latihan itu.

Mak Siti : So, it was that Datuk that Mak Su knew... Dain. Dain Zainuddin because Mak Su went to where they practiced.

I (2) : Kuala Lumpur.

I (2) : Kuala Lumpur.

Mak Siti : **Hor, pasal cara-cara tu, pakaian apa semua tu, Tun Mahani mesti kenal masa itu. Dia gi cara pakaian dia, tokseh pakaian moden, dia nak pakaian lamo, warna Pak Yong mana pun dia tok se hok baru, dia nak hok asli juga.**

Mak Siti : Ya, pasal cara-cara itu, pakaian apa semua itu, Tun Mahani mesti kenal masa itu. Dia pergi cara pakaian dia, tidak mahu pakaian moden, dia nak pakaian lama, warna Pak Yong manapun dia tidak mahu yang baru, dia nak yang asli juga.

Mak Siti : Yes, about the ways, the costumes and what not. Tun Mahani must have recognised at the time. She went performing with her own costumes, didn't want modern clothing, she wanted the old ones, even the colours of Pak Yong, she didn't want new ones, she wanted the authentic ones no matter what.

I (2) : **Asli warna gapo?**

I (2) : Asli warna apa?

I (2) : What are the authentic colours?

Mak Siti : Asli seluar lubang jah dulu, tapi dia nak hok lama. Dia nak fesyen kita pakai lama-lama, hitam.

Mak Siti : Seluar asli ada lubang je dulu, tapi dia nak yang lama. Dia nak fesyen kita pakai lama-lama, hitam.

Mak Siti : Authentic back then was like the holed trousers, but she wanted the old ones. She wanted the fashion back then, black.

I (1) : Pasal hitam?

I (1) : Why black?

Pak Su : Mak Yong dulu hitam.

Pak Su : Mak Yong back then was black.

I (1) : **Tak berwarna-warni?**

I (1) : Tidak berwarna-warni?

I (1) : Not colourful?

Mak Siti : **Dok..**

Mak Siti : Tidak..

Mak Siti : No..

I (2) : **Pakai hok tu jah?**

I (2) : Pakai yang itu je?

I (2) : Wearing only that?

Mak Siti : **Pakai sana hok tu jah. Pakai sakni hok tu jah.**

Mak Siti : Pakai sana yang itu je. Pakai tadi yang itu je.

Mak Siti : Only wore that one there. Just now, wore that only.

I (2) : **Pakai hok biasa kita pakai.**

I (2) : Pakai yang biasa kita pakai.

I (2) : Wear the ones we usually wear.

Mak Siti : **Jadi kita potong hok baru ni, dia tok seh hok ni, dia nak hok lama pakai hok mana asli, dia nak hok tu. Pah orang nak gi ke Amerika ni kei macam Menora pun, dia ulasan ni banyak membuat lalai dia ni Menora, dia tok se, dia nak dulu juga. Kena ambil hok dulu. Gitulah..**

Mak Siti : Jadi kita buat yang baru ini, dia tidak mahu yang ini, dia nak yang lama pakai yang mana asli, dia nak yang itu. Terus orang nak pergi ke Amerika ini kan macam Menora pun, dia ulasan ini banyak membuat lalai dia ini Menora, dia tidak mahu, dia nak dulu juga. Kena ambil yang dulu. Macam itulah..

Mak Siti : So the new ones were made, she didn't want that one, she wanted them like the ones worn back then, authentic ones, that's what she wanted. Then, those who were going to America right like Menora even, she commented that it was a mistake, it looks like Menora, she didn't want that, she wanted like the ones back then no matter what. Must be like in the past. Like that.

I (2) : Warisan..

I (2) : Heritage..

Mak Siti : **Warisan, dia nak warisan. Mak Su tahu la pasal Che Ning dia potong molek seluar ni nok gi ni, dia tokse, kalu dok Kualu Lumpur lagi comel Menora, duk dia tok seh. Hok tu hok lama.**

Mak Siti : Warisan, dia nak warisan. Mak Su tahu la pasal Che Ning dia potong cantik seluar ini nak pergi ini, dia tidak mahu, kalau di Kualu Lumpur lagi comel Menora, duk dia tidak mahu, yang itu yang lama.

Mak Siti : Heritage, she wanted heritage. Mak Su knew of how Che Ning beautifully cut this trousers she was supposed to bring along, she didn't want, if in Kuala Lumpur, Menora would look prettier, but no she didn't want, those are the old ones.

Pak kadir : **Hok lamo.**

Pak kadir : Yang lama.

Pak Kadir : Old ones.

I (2) : **Kalu dalam Chempaka Willis ada anugerah?**

I (2) : Kalau dalam Chempaka Willis ada anugerah?

I (2) : Did you get any award when you were with Chempaka Willis?

Mak Siti : Dalam Cempaka Willis, Mak Su balik daripada Perancis, Mak Su boleh la sekali anugerah sekali dengan sijil sekali anugerah sekali dengan pitis sikit.

Mak Siti : Dalam Cempaka Wilis, Mak Su balik daripada Perancis, Mak Su boleh la sekali anugerah sekali dengan sijil sekali anugerah sekali dengan duit sikit.

Mak Siti : With Cempaka Wilis, when Mak Su returned from France, Mak Su also got awards along with certificates and also a bit of money.

I (2) : Dari Perancis tu? Kerajaan Malaysia?

I (2) : Dari Perancis itu? Kerajaan Malaysia?

I (2) : From France? Malaysian Government?

Mak Siti : Malaysia panggil gi.

Mak Siti : Malaysia panggil pergi.

Mak Siti : Malaysia called us up to go.

I (2) : Siapa panggil gi?

I (2) : Siapa panggil pergi?

I (2) : Who called to go?

Mak Siti : Tak oyak nama gapo dia ni.

Mak Siti : Tidak beritahu nama apa dia ini.

Mak Siti : He didn't mention his name.

I (1) : Nama program gapo dia gi sampai Perancis? Gi dengan siapa?

I (1) : Nama program apa dia pergi sampai Perancis? pergi dengan siapa?

I (1) : What's the program that he went to France with? Went with who?

I (2) : Tak apa kita cari.

I (2) : Tidak apa kita cari.

I (2) : That's okay, we'll find that out.

Mak Siti : **Anugerah tu meme ada. Kalu demo cari jah.**

Mak Siti : Anugerah itu memang ada. Kalau awak cari je.

Mak Siti : The award certainly exists. You just need to look it up.

I (2) : Ada sijil ada simpan?

I (2) : Do you still have the certificate?

Mak Siti : **Sijil tu ada sekejap nak balik ambik.**

Mak Siti : Sijil itu ada sekejap nak balik ambil.

Mak Siti : The certificate, hold on, let me go get it.

I (2) : Bukan hari ini la.

I (2) : Doesn't have to be today.

Mak Siti : **Ada, sijil ada. Ada duk rumah nuh.**

Mak Siti : Ada, sijil ada. Ada di rumah sana.

Mak Siti : It's there, the certificate is there. It's at my home.

I (1) : **Che Ning dulu main kat Pattani tu campur ko?**

I (1) : Che Ning dulu main di Pattani itu campur ke?

I (1) : Che Ning back then performed in Pattani the mixed one was it?

Mak Siti : Campur, dia main Pak Yong.

Mak Siti : Mixed, she played Pak Yong.

I (2) : **Bila start campur main dengan klate? Main sini ke?**

I (2) : Bila mula campur main dengan Kelantan? Main sini ke?

I (2) : When did she start mixing it up with Kelantan? Performed here?

Mak Siti : **Ada sikit-sikit campur dulu daripada budak-budak ni pandai kita campur la.**

Mak Siti : Ada sikit-sikit campur dulu daripada budak-budak ini pandai kita campur.

Mak Siti : There was a little mixing back then from when we were kids, we are good in mixing.

I (1) : Cahaya Matahari ada campur orang Kelantan sini?

I (1) : Does Cahaya Matahari have any Kelantanese member from here?

Mak Siti : Ada, masa Che Ning dulu ada ambil seorang dua gitu jah campur. Pasal Che Ning jarang ambil Che Ning pun muda lagi. Pah saya pun muda lagi. Adik saya ni pun muda lagi. Haji Mat pun muda lagi. Hok sedap-sedap sahaja tak payah cari orang. Haji Mat tu jantan main Pak Yong tu sedap, suara dia comel. Pah Che Ning pun dia orang Mak Yong pun dia, orang Kelantan tak leh nak tindih dengan dia. Oyak hok sungguh tu. Comel, pandai Che Ning, jakoh cara tarian dia dengan muzik tu sejatus.. sejatus.. sejatus.

Mak Siti : Ada, masa Che Ning dulu ada ambil seorang dua macam itu je campur. Pasal Che Ning jarang ambil Che Ning pun muda lagi. lagipun saya muda lagi. Adik saya ini pun muda lagi. Haji Mat pun muda lagi. Yang sedap-sedap sahaja tidak perlu cari orang. Haji Mat itu lelaki main Pak Yong itu terbaik, suara dia sedap. Pah Che Ning pun dia orang Mak Yong pun dia, orang Kelantan tidak boleh nak bersaing dengan dia. Bagitahu yang sungguh itu. Comel, pandai Che Ning, langkah cara tarian dia dengan muzik itu serentak.. serentak.. serentak.

Mak Siti : There were, during Che Ning's time, one or two joined, mixed just like that. That's because Che Ning seldom took people in, besides, Che Ning was still young. And I was young as well. My brother here was also young. Haji Mat was young as well. They are all prodigies, no need to look for people. Haji Mat was the male who played Pok Yong beautifully, his voice was melodious. Then Che Ning was also a great performer of Mak Yong, Kelantanese could not compete with her. This, I tell truly. The beautiful, skilful Che Ning, her dance steps were synchronised with the music.

I (1) : **Pelakon tu memang tak campur?**

I (1) : Pelakon itu memang tidak campur?

I (1) : The actors were not mixed?

Mak Siti : **Tak campur. Main pok kita ni jah.**

Mak Siti : Tidak campur. Main kumpulan kita ni jah.

Mak Siti : Were not mixed. We only performed purely with our own group.

Pak Su Kadir : **Cahaya matahari dulu tak campur.**

Pak Su Kadir : Cahaya matahari dulu tidak campur.

Pak Su Kadir : Cahaya Matahari was exclusive back then.

- Mak Siti** : **Campur gapo dia, kita pun sedap. Masa dulu peran pun suami saya.**
- Mak Siti : Campur apa dia, kita pun sedap. Masa dulu peran pun suami saya.
- Mak Siti : No need to mix with others, we already played beautifully. Even back then, the peran was my husband.
- I (1)** : **Masa tu tak campur..**
- I (1) : Masa tu tidak campur..
- I (1) : Back then, didn't mix..
- Pak Su** : **Che Ning pun boleh main, anak dia kata Che Judah tu mok budak ni pun boleh main, sedap juga.**
- Pak Su : Che Ning pun boleh main, anak dia kata Che Judah itu mak budak ini pun boleh main, sedap juga.
- Pak Su : Che Ning also could play, her child said that Che Judah, this child's mother also could play beautifully.
- Mak Siti** : **Main pun sedap juga. Mati dah la.**
- Mak Siti : Main pun sedap juga. Meninggal dah.
- Mak Siti : She also played beautifully. Dead already.
- I (2)** : **Maksud tu Mak Yong lebih kepada cara main la? Sedap tu cara kutip dia la.**
- I (2) : Maksud itu Mak Yong lebih kepada cara main ke? Sedap itu cara kutip dia la.
- I (2) : Meaning, beautiful in Mak Yong has to do with how it is played? Beautiful in the sense of its movements right?
- Pak Su** : **Tarian dengan perkataan dengan suara sedap tu jah.**
- Pak Su : Tarian dengan perkataan dengan suara sedap itu je.
- Pak Su : The beauty in dancing, in the word, and in the voice. That's all.
- Mak Siti** : **Mak Yong mak yong ni bukan pilih atas comel, maksud ambo la dia pilih atas nari dia comel, atas nyanyi dia comel, atas pelakon pun comel.**
- Mak Siti : Mak Yong Mak Yong ini bukan pilih berdasarkan comel, maksud saya dia pilih berdasarkan tarian dia comel, nyanyi dia comel, pelakon pun comel.
- Mak Siti : Mak Yong, when we take people in for Mak Yong, we take them not just on their pretty appearance, what I mean performers are chosen based on the elegance of their dance, melodiousness of their singing, and their physical beauty.

I (2) : Lakonan..

I (2) : Acting..

Mak Siti : Lakonan Mak Yong.

Mak Siti : Mak Yong acting.

Pak Su : Lakonan kalau biar tiang belah nyanyi sungguh. Payah tu.

Pak Su : Lakonan kalau biar tiang belah nyanyi sungguh. Payah itu.

Pak Su : The acting, if possible to break (*belah*) the pillar (*tiang*) that is singing for real. That's difficult.

Mak Siti : Tiang belah nyanyi, menyanyi belas, menyanyi sungguh, menyanyi pun sedap. Bunga-bunga belas, perkataannya tu sedap, bunga-bunga belas tu ada macam menangis “apa”, haha, tadi menangis “ya la, awe.” Tok leh.

Mak Siti : Tiang belah nyanyi, menyanyi belas, menyanyi sungguh, menyanyi pun sedap. Bunga-bunga belas, perkataannya itu sedap, bunga-bunga belas itu ada macam menangis “apa”, haha, tadi menangis “ya la, awe.” Tok leh.

Mak Siti : *Tiang Belah* (“Pillar Breaking”) singing, sings with mercy, sings for real, the singing may then sound melodious. The merciful flowery language, the words poetic, the merciful flowery language some are as if crying “what”, haha, just now cried “*ya la, awe.*” Didn't sound right.

Pak Su : Perkataannya sedap. Kita menangis tapi kuat.

Pak Su : The words are poetic. We cry but it sounds strong.

I (2) : Tak jadilah.

I (2) : Tidak menjadi.

I (2) : Doesn't work.

Mak Siti : Kita menangis habis cakap menangis tapi “dia la awe weh!” tak boleh. Apabila kita menangis kita menyanyi lagu menangis. Menyanyi lagu menangis menyanyi kena ada lembut hati orang mendengar. Macam tu.

Mak Siti : Kita menangis habis cakap menangis tapi “dia la awe weh!” tidak boleh. Apabila kita menangis kita menyanyi lagu menangis. Menyanyi lagu menangis menyanyi kena ada lembut hati orang mendengar. Macam itu.

Mak Siti : We cry, after finish talking, we cry but “*dia la awe weh*” cannot. When we cry, we sing crying song. Crying song must be sung so as to soften the hearts of those who hear it. Like that.

I (1) : **Sakni cerita Mak Yong asal dari Kelantan?**

I (1) : Tadi cerita Mak Yong asal dari Kelantan?

I (1) : Just now, is it the story of original Kelantanese Mak Yong?

Pak Su : **Oyak kat dia tu.**

Pak Su : Beritahu dekat dia itu.

Pak Su : Tell him that.

Mak Siti : **Hok orang tahu, hok guru oyak.**

Mak Siti : Yang orang tahu, yang guru beritahu.

Mak Siti : What people know are those which are told by the master.

I (2) : **Dia tak oyak dengan siapa-siapa yang ambil tu dia tak cerita la.**

I (2) : Dia tidak bagitahu dengan sesiapa yang ambil itu dia tidak cerita.

I (2) : He didn't tell anyone from who or where he got the stories.

Mak Siti : **Dia tak cerita.**

Mak Siti : Dia tidak cerita.

Mak Siti : He didn't tell.

I (1) : **Dia tak cerita tak oyak tu macam mana?**

I (1) : Dia tidak cerita tidak beritahu itu macam mana?

I (1) : He didn't tell, didn't say... how is that?

Mak Siti : **Memang la Mak Yongnya bukan hok sana, Mak Yong hok sini, dia pergi jah hok sana.**

Mak Siti : Memang la Mak Yongnya bukan yang sana, Mak Yong yang sini, dia pergi je yang sana.

Mak Siti : Certainly, this Mak Yong is not of there, Mak Yong which was from here, he brought it there.

I (1) : **Guana sini sampai gi sana?**

I (1) : Macam mana sini sampai pergi sana?

I (1) : How come the one here went all the way there?

I (2) : **Pasal masa dulu, masa tu Pattani tu Thailand doh ko Kelantan lagi?**

I (2) : Pasal masa dulu, masa itu Pattani itu Thailand sudah ke Kelantan lagi?

I (2) : Because back then, was Pattani already part of Thailand or was it still part of Kelantan?

Mak Siti : Tak tahu Pattani masa itu, Thailand dah.

Mak Siti : Didn't know of Pattani back then. Already part of Thailand.

I (2) : **Rasa sebab tu kot.**

I (2) : Rasa sebab itu mungkin.

I (2) : Probably because of that.

Mak Siti : **Mak Yongnya, orang-orang tua cerita la, tok guru duk cerita la Mak Yong ni sini, dia ni asal sini Mak Yong.**

Mak Siti : Mak Yongnya, orang-orang tua cerita, tok guru sedang cerita Mak Yong ini sini, dia ini asal sini Mak Yong.

Mak Siti : This Mak Yong, what old folks, masters told was that this Mak Yong was of here, the origin of Mak Yong is here.

Pak Su : Ia asal Malaysia.

Pak Su : It is originally from Malaysia.

Mak Siti : Asal Malaysia, pah dia pergi mengambat kijang tu de nuh, dia mengambat kijang mas di Kampung Kijang tu.

Mak Siti : Asal Malaysia, terus dia pergi mengejar kijang itu di sana, dia mengejar kijang mas di Kampung Kijang itu.

Mak Siti : From Malaysia, then he went to chase the deer there, he chased the golden deer at Kampung Kijang.

I (2) : **Kampung Kijang kat mana?**

I (2) : Kampung Kijang dekat mana?

I (2) : Where is Kampung Kijang?

Mak Siti : **Kampung Kijang Kelantan ni.**

Mak Siti : Kampung Kijang Kelantan ini.

Mak Siti : Kampung Kijang is in Kelantan here.

I (1) : **Siapa gi tangkap kijang?**

I (1) : Siapa pergi tangkap kijang?

I (1) : Who went to catch the deer?

Mak Siti : **Masa Dewa Muda tu.**

Mak Siti : Masa Dewa Muda itu.

Mak Siti : During the *Dewa Muda* time.

I (1) : **Cerita Dewa Muda tu dia gi tangkap kijang tu dia gi Kelantan?**

I (1) : Cerita Dewa Muda itu dia pergi tangkap kijang itu dia pergi Kelantan?

I (1) : The story of *Dewa Muda* is about him catching the deer in Kelantan?

Pak Su : **Duk negeri Kelantan lagi.**

Pak Su : Berada negeri Kelantan lagi.

Pak Su : Still in Kelantan.

- Mak Siti** : **Duk negeri Kelantan pah dia gi Pattani tu, dia kijang tu hilang ke sana.**
- Mak Siti : Berada negeri Kelantan terus dia pergi Pattani itu, dia kijang itu hilang ke sana.
- Mak Siti : Was in Kelantan then he went straight to Pattani, the deer was lost there.
- I (1)** : **Hilang kok Pattani?**
- I (1) : Hilang sebelah Pattani?
- I (1) : Lost in Pattani?
- Mak Siti & Pak Su : Hilang di Pattani.
- Mak Siti & Pak Su : Lost in Pattani.
- Mak Siti** : **Dia pandai tu tidak, dia pandai tu dia betul-betul dia tidak kata ko pantai tu nama tu nama ni, dok. Pandai tu orang mengambat kijang. Masa Dewa Muda mengambat kijang tu ia ghaib di pantai tu, pantai mana? Pantai ni. Jadi letaklah Pantai ni. Lari mana? Ghaib mana? Ghaib pantai ni.. Pantai ni, jadi gak Pattani. Tu cerita asal daripada Mak Yong ni.**
- Mak Siti : Dia pandai itu tidak, dia pandai itu dia betul-betul dia tidak kata ke pandai itu nama itu nama ini, tidak. Pandai itu orang mengejar kijang. Masa Dewa Muda mengejar kijang itu ia ghaib di pantai tu, pantai mana? Pantai ini. Jadi letaklah Pantai ini. Lari mana? Ghaib mana? Ghaib pantai ini.. Pantai ini, jadi lah Pattani. Itu cerita asal daripada Mak Yong ini.
- Mak Siti : He wasn't that clever, he was clever in the sense that he was really on it, it wasn't like he really said the beach's name, no. The clever one was the one who chased the deer. The time *Dewa Muda* chased after the deer, the deer disappeared to that beach, which beach? This beach. So it was how this beach came to be. Run to where? Disappear to where? Disappear to this beach... this beach, became Pattani. That was the original story taken from Mak Yong.
- Pak Su : Hilang Pattani.
- Pak Su : Lost in Pattani.
- I (2)** : **Kijang tu memang kijang hilang tu ada dalam cerita la?**
- I (2) : Kijang itu memang kijang hilang itu ada dalam cerita ke?
- I (2) : The deer, was the deer that went missing really in the story?
- Mak Siti : Memang ada dalam cerita.
- Mak Siti : Really was in the story.

I (1) : Ada hok Dewa Muda tu dia gi tangkap kijang, kijang tu hok hantar daripada Puteri Ratna Mas.

I (1) : Ada yang Dewa Muda itu dia pergi tangkap kijang, kijang itu yang hantar daripada Puteri Ratna Mas.

I (1) : There was the lore of *Dewa Muda* catching the deer, the deer was sent by Puteri Ratna Mas.

Mak Siti : Hor Puteri Ratna Mas..

Mak Siti : Ya Puteri Ratna Mas..

Mak Siti : Yes Puteri Ratna Mas..

Pak Su : Ia hilang di Pattani.

Pak Su : It was lost in Pattani.

I (2) : Asal Kampung Kijang tu sini?

I (2) : Asal Kampung Kijang itu sini?

I (2) : Was Kampung Kijang originally here?

Mak Siti : Asal Kampung Kijang sini.

Mak Siti : Kampung Kijang was originally from here.

I (2) : Kampung Kijang mana Pengkalan Chepa ko?

I (2) : Kampung Kijang mana Pengkalan Chepa ke?

I (2) : Where is Kampung Kijang, Pengkalan Chepa is it?

Mak Siti : Ambo biasa gi main dah Kampung Kijang.

Mak Siti : Saya biasa pergi main di Kampung Kijang.

Mak Siti : I used to go play in Kampung Kijang.

Pak Su : Kampung Kijang di Kedai Buluh, Kota Bharu.

Pak Su : Kampung Kijang in Kedai Buluh, Kota Bharu.

Mak Siti : **Orang kata, tok guru kata. Mak Yong ni, tok guru kata, berasal dia daripada hulu Kelantan hilir Terengganu, maka kalau hulu Kelantan hilir Terengganu tidak lain tok bukan daripada Bukit Yong, sempadan tu jah. Ada Bukit Yong ni.**

Mak Siti : Orang kata, tok guru saya kata, Mak Yong ini, tok guru kata, ia berasal dari hulu Kelantan, hilir Terengganu, maka kalau hulu Kelantan hilir Terengganu, tidak dapat dinafikan dari Bukit Yong, di sempadan sana saja, ada Bukit Yong ni.

Mak Siti : People said, masters said. This Mak Yong. master said, was from upstream of Kelantan, downstream of Terengganu, henceforth, if it was upstream of Kelantan, downstream of Terengganu, it could not be denied that it was from Bukit Yong, just at the border. There is this Bukit Yong.

Pak Su : **Bukit Yong tu Pasir Puteh.**

Pak Su : Bukit Yong itu Pasir Puteh.

Pak Su : That Bukit Yong is at Pasir Puteh.

I (2) : Nama Bukit Yong dah?

I (2) : The name is really Bukit Yong?

Mak Siti & Pak Su : **Hor.**

Mak Siti & Pak Su : Ya.

Mak Siti & Pak Su : Yes.

I (2) : **Wen, saya rasa gini cerita dengan persembahan. Mak Yong ni dari Kelantan tapi dipersembahkan di Thailand?**

I (2) : Wen, saya rasa seperti ini cerita dengan persembahan. Mak Yong ini dari Kelantan tapi dipersembahkan di Thailand?

I (2) : Wen, I think the story of the performance is like this. Mak Yong was from Kelantan but it was performed in Thailand?

I (1) : **Boleh gi sampai Thailand.**

I (1) : Boleh pergi sampai Thailand.

I (1) : It can go up to Thailand.

Pak Su : **Dia tu kata gini, kerajaan dulu. Kelantan juga hantar, Kelantan hantar pakaian tu gi Pattani bukan main kat Malaysia, main kat Thailand.**

Pak Su : Dia itu kata seperti ini, kerajaan dulu. Kelantan juga hantar, Kelantan hantar pakaian itu pergi Pattani bukan main di Malaysia, main di Thailand.

Pak Su : He said that it was like this, the old government. Kelantan was the one who sent as well, Kelantan sent the costumes to Pattani. It wasn't performed in Malaysia, it was performed in Thailand.

I (2) : Anak-anak semua lahir Kelantan?

I (2) : All children were born in Kelantan?

Pak Su : Lahir Kelantan.

Pak Su : Born in Kelantan.

Mak Siti & Pak Su : **Hok ni lahir Kota Bharu.**

Mak Siti & Pak Su : Yang ini lahir Kota Bharu.

Mak Siti & Pak Su : This one was born in Kota Bharu.

Pak Su : **Tapi ada dua tu lahir Thailand. Lahir sahaja Thailand, warganegara Malaysia.**

Pak Su : Tapi ada dua itu lahir Thailand. Lahir sahaja Thailand, warganegara Malaysia.

Pak Su : But there were two who were born in Thailand. Only born in Thailand, their citizenships are Malaysian.

I (1) : **Hok cerita semua tu tempat tu memang Kelantan? Cerita Dewa Pechil tu.**

I (1) : Yang cerita semua itu tempat itu memang Kelantan? Cerita Dewa Pechil itu.

I (1) : The lores all originated from Kelantan? That *Dewa Pechil* lore.

Pak Su : **Bukan. Asal Mak Yong dari Kelantan, asal cerita ni.. asal cerita ni hok asal daripada asal Mak Yong lagi, kita asal daripada dulu Mak Yong lagi. Jadi Mak Yong bawa cerita ini. Mak Yong bawa hikayat ni. Tak dak, cerita ni sebelum daripada Mak Yong lagi.**

Pak Su : Bukan. Asal Mak Yong dari Kelantan, asal cerita ini.. asal cerita ini hok asal daripada asal Mak Yong lagi, kita asal daripada dulu Mak Yong lagi. Jadi Mak Yong bawa cerita ini. Mak Yong bawa hikayat ini. Tidak ada, cerita ini sebelum daripada Mak Yong lagi.

Pak Su : No. The origin of Mak Yong was from Kelantan, the origin of the lore... the origin of the lore was even before the origin of Mak Yong. So, Mak Yong carried the lore. Mak Yong carried the legend. Nope, this lore came before Mak Yong.

Mak Siti : **Tapi Mak Yong.. Mak Yong ni adalah permainan raja-raja, Mak Yong ni.**

Mak Siti : Tapi Mak Yong.. Mak Yong ini adalah permainan raja-raja, Mak Yong ini.

Mak Siti : But Mak Yong.. this Mak Yong was the game of kings, this Mak Yong.

I (1) : **Guana boleh sampai?**

I (1) : Macam mana boleh sampai?

I (1) : How did it reach there?

Mak Siti : **Walau ia lekeh pun, dia permainan raja.**

Mak Siti : Walau ia selekeh pun, dia permainan raja.

Mak Siti : Even if it's shabby, it is a game of kings.

I (1) : **Hok ni hok tok guru oyak ko?**

I (1) : Yang ini yang tok guru beritahu ke?

I (1) : This is what the master told?

Pak Su : **Tok guru oyak.**

Pak Su : Tok guru beritahu.

Pak Su : Master told so.

Mak Siti : **Mak Yong ni permainan raja-raja.**

Mak Siti : Mak Yong ini permainan raja-raja.

Mak Siti : Mak Yong is a game of kings.

I (2) : **Maknanya zaman ni sebelum tu Mak Yong hok mula-mula raja-raja yang main?**

I (2) : Maknanya zaman ini sebelum itu Mak Yong yang mula-mula raja-raja yang main?

I (2) : Meaning, before the time, Mak Yong was earliest played by kings?

I (1) : Raja-raja mana?

I (1) : Which kings?

Pak Su : Jadi macam ni macam ni, Mak Yong ni asal orang kampung, tak ada pakaian pakai kembang gini jah dulu, pasal orang kampong. Pastu duk main duk main-main tu katanya, tok guru oyak. Tak tahu daripada raja Kelantan, raja mana zaman mana tak tahu, raja Kelantan pun.

Pak Su : Jadi macam ni macam ni, Mak Yong ni asal orang kampung, tak ada pakaian pakai kembang macam ini masa dulu, pasal orang kampung. Lepas itu, sedang main sedang bermain itu katanya tok guru kata. Tak tahu daripada raja Kelantan, raja mana zaman mana tak tahu, raja Kelantan pun.

Pak Su : So it's like this, Mak Yong was originally played by villagers, there are no fancy costumes only wore floppy clothes like this back then, because it was played by villagers. Then, while they were playing, it was said, said by master. Don't know whether Kelantanese King, nor King from what time, King of Kelantan.

Mak Siti : Raja Kelantan, zaman mana? Tak tahu.

Mak Siti : King of Kelantan, from which reign? Don't know.

Pak Su : Tahu raja Kelantan. Bawa gi sembah raja Kelantan. Pakaian tu raja ubah, ubah pakai sinar-sinar. Raja ubah pakaian, dulu pakai kembang gini jah.

Pak Su : Tahu raja Kelantan. Bawa pergi menyembah raja Kelantan. Pakaian itu diubah raja, ubah menjadi bersinar-sinar. Raja mengubah pakaian, sebelum ini pakai kembang sahaja.

Pak Su : It was known that it was King of Kelantan. It was performed to serve the Kelantanese King. The costume was changed by the King, changed to colourful costume. King changed the costume, before this, the costume was only the flared kind.

I (2) : Tapi orang tak tahu lagi siapa dia raja Kelantan masa tu?

I (2) : Tapi orang tidak tahu lagi siapa dia raja Kelantan masa itu?

I (2) : But people still hadn't known who the King of Kelantan at the time?

Pak Su : **Tak tahu lagi, tak oyak.**

Pak Su : Tidak tahu lagi, tak bagitahu.

Pak Su : *Hadn't known yet, hadn't been told.*

I (2) : **Che Siti tu? Tak oyak.**

I (2) : Che Siti itu? Tidak bagitahu.

I (2) : *That Che Siti? Didn't tell?*

Pak Su : **Dok eh, belum daripada Che Siti, duk kata ratus-ratus tahun lagi.**

Pak Su : Bukan, belum daripada Che Siti, orang kata ratus-ratus tahun lagi.

Pak Su : *No, hadn't heard from Che Siti, people say it had been for hundred of years.*

Mak Siti : Lama.

Mak Siti : *Long time.*

I (2) : **Nak check dalam internet.**

I (2) : Nak semak dalam internet.

I (2) : *Would like to check in the internet.*

Pak Su : **Check la.**

Pak Su : Semak la.

Pak Su : *Do check.*

Mak Su : **Cari jah, ambo ni pun dengar tok guru oyak hok ni jah.**

Mak Su : Cari je, saya ini pun dengar tok guru beritahu yang ini jah.

Mak Su : *Do look it up, I only heard from what my master told me.*

Pak Su : **Guru ni oyak lagu ni, guru tu oyak lagu tu, tak serupa.**

Pak Su : Guru ini bagitahu macam ini, guru itu bagitahu itu, tidak sama.

Pak Su : *This master told that it is like this, that master told that it is like that, not similar.*

- I (2) : **Maknanya lepas daripada raja Kelantan tu, ia jadi persembahan diraja. Baru ia main balik.**
- I (2) : Maknanya lepas daripada raja Kelantan itu, ia jadi persembahan diraja. Baru ia main semula.
- I (2) : Meaning, after King of Kelantan adopted it, it became royal performance. Only then people started playing it again.
- Pak Su : Pahtu baru dia hantar kot Thailand. Baru orang Thailand minta, raja Thailand minta barulah gi main Thailand. Katanya.**
- Pak Su : Selepas itu baru dia hantar ikut Thailand. Baru orang Thailand minta, raja Thailand minta barulah pergi main Thailand. Katanya.
- Pak Su : Only then, it was sent to Thailand. Only then did the Thais ask for it, The King of Thailand requested for it, was it played in Thailand. It was said.
- I (2) : **Main kat Thailand tu Raja juga?**
- I (2) : Main dekat Thailand itu Raja juga?
- I (2) : The ones playing in Thailand were of the King as well?
- Pak Su : Raja juga ambil.
- Pak Su : Also the King.
- I (1) : **Hok rombongan diraja, raja Kelantan hantar gi sana buat?**
- I (1) : Yang rombongan diraja, raja Kelantan hantar pergi sana buat?
- I (1) : The royal entourage, King of Kelantan sent them there to perform?
- Pak Su : Raja Pattani dulu ke bukan Raja Bangkok nuh, Raja Pattani, dulu Pattani tu ada raja, dulu Raja Pattani. Dulu ada Raja Pattani.**
- Pak Su : Raja Pattani dulu ke bukan Raja Bangkok, Raja Pattani, dulu Pattani itu ada raja, dulu Raja Pattani. Dulu ada Raja Pattani.
- Pak Su : It was King of Pattani back then, not the King of Bangkok, King of Pattani, back then Pattani used to have a king, used to be the King of Pattani. There was King of Pattani.
- I (2) : **Raja tu tino dah ke?**
- I (2) : Raja itu perempuan dah ke?
- I (2) : Was it the female King already?

Pak Su : **Tak tahu raja tino ko raja jantan.**

Pak Su : Tak tahu raja perempuan ke raja lelaki.

Pak Su : It's not known whether it was the Female King or the Male King.

I (2) : Raja Pattani la.

I (2) : Pattani King.

Pak Su : **Raja Pattani bawa gi buat persembahan sana. Jadi lekat di sana, jadi ada Mak Yong sana tu. Itulah.**

Pak Su : Raja Pattani bawa pergi buat persembahan sana. Jadi lekat di sana, jadi ada Mak Yong sana itu. Itulah.

Pak Su : King of Pattani brought it to perform there. So it took root, that's how Mak Yong came to be there. That's it.

I (2) : **Pah, hok atas nama Pattani ni nama ni ko hok kijang hilang tu?**

I (2) : Terus, yang atas nama Pattani ini nama ini ke yang kijang hilang itu?

I (2) : Then, the one which was during Pattani time, was the one with the lost deer?

Mak Siti : **Hok dulu lagi.**

Mak Siti : Yang dulu lagi.

Mak Siti : That one was long before.

Pak Su : **Hok tu hok dulu lagi. Hok dulu lagi, hok zaman cerita tu dulu daripada Mak Yong lagi. Cerita tu... cerita tu dulu daripada Mak Yong lagi. Jadi.. bo jadi Mak Yong, Pak Yong ambil buat cerita. Hor, gitu.. hok tu hok kisah tak tahu.**

Pak Su : Yang itu yang dulu lagi. Yang dulu lagi, yang zaman cerita itu dulu daripada Mak Yong lagi. Cerita itu... cerita itu dulu daripada Mak Yong lagi. Jadi.. setakat jadi Mak Yong, Pak Yong ambil buat cerita. Ya, macam itu.. yang itu yang kisah tak tahu.

Pak Su : That one was long before. Long before, the time period of the lore was even before Mak Yong. The lore... the lore was even before Mak Yong. So... how it came to be made into Mak Yong was because Pak Yong adapted it into story. Yea, that's how... that's the story that wasn't known.

I (1) : **Tahun tu tahun berapa eh?**

I (1) : Tahun itu tahun berapa?

I (1) : What year was that?

Pak Su : **Tak tahu, tak tahu.**

Pak Su : Tidak tahu, tidak tahu.

Pak Su : I don't know, I don't know.

I (2) : **Maknonya dio kata hilang di Pattani ni dalam cerita Mak Yong rujuk tu memang Pattani loni la? Makna ada kaitan la?**

I (2) : Maknanya dia kata hilang di Pattani ini dalam cerita Mak Yong rujuk itu memang Pattani sekarang la? Makna ada kaitan la?

I (2) : Meaning, the deer lost in Pattani mentioned in this Mak Yong's story referred to the Pattani in the present time? Does it mean that it's related?

Pak Su : **Ya lah**

Pak Su : Ya.

Pak Su : Yes

Mak Siti : Ada kaitan la.

Mak Siti : There're some links.

Pak Su : Dia dulunya Pattani dengan sini sekali.

Pak Su : This place and Pattani back then used to be one.

I (2) : **Kelantan dulu kei belaka? Pahtu orang Siam ambil?**

I (2) : Kelantan dulu kan semua? Lepas itu orang Siam ambil?

I (2) : These are all part of Kelantan in the past right? Then the Siamese seized it?

Mak Siti & Pak Su : **Hor.**

Mak Siti & Pak Su : Ya.

Mak Siti & Pak Su : Yes.

Mak Siti : Faham dah. Dia dulu dia Kelantan.

Mak Siti : Understood. It was once Kelantan.

I (2) : Maknanya, kita boleh kata Kelantan juga lah ni.

I (2) : Meaning, we could say that this is Kelantan as well right.

Pak Su : **Dulu Kelantan juga ni. Dulu, Thailand juga sini. Deh, yalo dah.**

Pak Su : Dulu Kelantan juga ini. Dulu, Thailand juga sini. Kan, betul dah.

Pak Su : It was once part of Kelantan as well. Back then, Thailand was also here. Right. that's it.

I (2) : Kelantan, Besut Kelantan.

I (2) : Kelantan, Besut's part of Kelantan.

Pak Su : **Kelantan.. Kelantan, sampai ke Pattani, Kelantan lagi, dulu. Raja... Raja dulu kei tidak Raja Ioni. Raja dulu.**

Pak Su : Kelantan.. Kelantan, sampai ke Pattani, Kelantan lagi, dulu. Raja... Raja dulu kan tidak Raja sekarang. Raja dulu.

Pak Su : **Kelantan.. Kelantan, up to Pattani, also Kelantan, back then. King... King in the past is not like the King now. King of the past.**

I (1) : **Raja mana? Raja Mamat ko bukan?**

I (1) : Raja mana? Raja Mamat ke bukan?

I (1) : Which King? King Mamat wasn't it?

I (2) : **Tak tahu?**

I (2) : Tidak tahu?

I (2) : Don't know?

Pak Su : **Raja Tiga, Raja Mamat tak tahu, zaman Pak Su tak dok lagi.**

Pak Su : Raja Tiga, Raja Mamat tidak tahu, zaman Pak Su tidak ada lagi.

Pak Su : King Tiga, I don't know about King Mamat, It was not during my time.

Mak Siti : **Payah nak Pak Su cakap. Tapi sekat Songla tu Kelantan lagi. Songla Kelantan lagi, Bukit Kayu Hitam, Songla tu Kelantan lagi, lagu tu.**

Mak Siti : Payah nak Pak Su cakap. Tapi setakat Songla tu Kelantan lagi. Songla Kelantan lagi, Bukit Kayu Hitam, Songla itu Kelantan lagi, lagu itu.

Mak Siti : Hard for Pak Su to say. But up until Songkhla, was still Kelantan. Songkhla was part of Kelantan, Bukit Kayu Hitam. Songkhla was still part of Kelantan, like that.

I (2) : Kelantan pengaruh Siam?

I (2) : Kelantan was influenced by Siam?

Mak Siti : **Hor, sabit tu Mak Yong ada pergaulan Kelantan, pah tiba-tiba, pah tiba-tiba kerat, kerat Kelantan jadi Kelantan, Terengganu. Hok Kelantan tu jadi negeri Siam. Jadi Mak Yong tu.**

Mak Siti : Ya, sebab itu Mak Yong ada pergaulan Kelantan, terus tiba-tiba, terus tiba-tiba putus, separuh Kelantan jadi Kelantan, Terengganu. Yang Kelantan itu jadi negeri Siam. Jadi Mak Yong tu.

Mak Siti : Yes, that's why there's Kelantanese socialization in Mak Yong, then suddenly, then suddenly Kelantan was halved. Half became Kelantan, Terengganu. The other half of Kelantan became Siam. So that's Mak Yong.

Pak Su : **Mak Yong tu pun ada di Pattani, Pattani pun ada Mak Yong, Malaysia pun ada Mak Yong. Malaya dulu sini kei. Malaya.. dulu Malaya Mak Yong pun ada, Pattani pun ada Mak Yong.**

Pak Su : Mak Yong tu pun ada di Pattani, Pattani pun ada Mak Yong, Malaysia pun ada Mak Yong. Malaya dulu sini kan. Malaya.. dulu Malaya Mak Yong pun ada, Pattani pun ada Mak Yong.

Pak Su : There was also Mak Yong in Pattani, Mak Yong in Pattani, Malaysia also has Mak Yong. Malaya used to be here. Malaya... back then, there's Malaya Mak Yong, There's also Pattani Mak Yong.

Mak Siti : **Zaman silam mana tak tahu. Kita cuma tahu sekat-sekat tuh. Tuh ni lah kita. Tapi, memang Mak Yong ni hok Kelantan. Bukan pada hok Pattani, duk, hok Kelantan.**

Mak Siti : Zaman silam mana tidak tahu. Kita cuma tahu separuh-separuh itu. Itu inilah kita. Tapi, memang Mak Yong ini yang Kelantan. Bukan pada yang Pattani, yang Kelantan.

Mak Siti : Which era of the past is not known. We only know up to that part. That's how we are. But, Mak Yong really belongs to Kelantan. Not of Pattani, it's of Kelantan.

Pak Su : Asal Kelantan.

Pak Su : Origin is Kelantan.

I (1) : Hok Mak Su belajar tu pun hok Kelantan juga lar.

I (1) : Yang Mak Su belajar tu pun yang Kelantan juga la.

I (1) : What Mak Su learned did it belong to Kelantan right.

Pak Su : Hor, hok asal Pak Su belajar ni pun, hok asal titik Kelantan gi duk doh nu. Belajar Mak Yong sana.

Pak Su : Ya, yang asal Pak Su belajar ni pun, yang asal titik Kelantan pergi sana. Belajar Mak Yong sana.

Pak Su : Yes, that's the origin that Pak Su learned as well, that the pioneer from Kelantan went to stay there. Learned Mak Yong there.

Mak Siti : Tapi tu lagu ni. Jadi walau sekarang loni, kalu kita gi belajar guru kita, orang Pattani memang, orang kata dia guru sana orang Pattani, padahal Mak Yong tu hok Kelantan. Asal tok guru tu orang Pattani, loni keh orang kata, budak-budak tu alik Siam tu dia gi belajar, guru dia Kelantan, macam-macam guru gitu. Macam Mak Su ni, mak orang Kelantan, pak orang Kelantan.

Mak Siti : Tapi itu macam ini. Jadi walau sekarang, kalau kita pergi belajar guru kita, orang Pattani memang, orang kata dia guru sana orang Pattani, padahal Mak Yong tu yang Kelantan. Asal tok guru tu orang Pattani, sekarang ini orang kata, budak-budak tu alik Siam dia pergi belajar, guru dia Kelantan, macam-macam guru situ. Macam Mak Su ni, emak orang Kelantan, bapa orang Kelantan.

Mak Siti : But it was like this. So even now, if we went to learn from our masters, indeed they are from Pattani, people say our masters are from there, Pattani, nevertheless, Mak Yong belong to Kelantan. The master is from Pattani, now people say, those kids in turn went to learn from Siamese teacher, while his old teacher was Kelantanese master, all kinds of master were here. Like Mak Su, My mom's Kelantanese, My dad's Kelantanese.

I (1) : Kelantan mana?

I (1) : Which part of Kelantan?

Mak Siti : Mak Su orang Tumpat.

Mak Siti : Mak Su is from Tumpat.

Pak Su : **Tumpat, Berangan tu jah.**

Pak Su : Tumpat, Berangan itu je.

Pak Su : Tumpat, “*Berangan*” there only.

Mak Siti : **Mak Su orang situ jah.**

Mak Siti : Mak Su orang situ je.

Mak Siti : Mak Su is from there.

Pak Su : **Mak Su orang situ, ibu bapa orang situ. Dia gi lahir sana.**

Pak Su : Mak Su orang situ, ibu bapa orang situ. Dia pergi lahir sana.

Pak Su : Mak Su is from there, parents are from there. She was born there.

I (1) : **Guana boleh gi sana?**

I (1) : Macam mana boleh pergi sana?

I (1) : How come you came to be there?

Pak Su : Takut orang Jepun.

Pak Su : Fear towards the Japanese.

Mak Siti : Masa tu sebelum Jepun lagi. Sejak lahir Mak Su ni dengan Pak Su Mat ni.

Mak Siti : That time was not the Japanese time yet. Since the birth of Mak Su and Pak Su Mat.

I (1) : **Abang pun serupa.**

I (1) : Abang pun sama.

I (1) : Same for brother as well.

Mak Siti : **Hor. Lahir sana belaka.**

Mak Siti : Ya. Lahir sana semua.

Mak Siti : Yes. All are born there.

Pak Su : **Lahir alik sana.**

Pak Su : Lahir sebelah sana.

Pak Su : Born on that side.

I (2) : **Berangan?**

I (2) : Angan-angan?

I (2) : Day dreaming?

Pak Su : Kampung asal Berangan.

Pak Su : Berangan is the village of origin.

Mak Siti : **Kampung Berangan, Tumpat. Loni pun orang dulu-dulu ada duk situ.**

Mak Siti : Kampung Berangan, Tumpat. Sekarang orang dulu-dulu ada berada situ.

Mak Siti : Berangan Vilage, Tumpat. Even now, people from back in the days still live there.

I (2) : **Zaman dulu duk orang lari.**

I (2) : Zaman dulu orang lari.

I (2) : It was past era when people fled.

Pak Su : **Zaman dulu orang lari gi sana, cari makan sana.**

Pak Su : Zaman dulu orang lari pergi sana, cari makan sana.

Pak Su : Back then, people escaped to there, earned their living there.

Mak Siti : **Jadi Mak Su ni mugo, Mak Su ni belajar dengan tok guru, Che Ning tu, memang ketua orang sana. Dia tidak orang sini, duk. Che Ning orang sana, orang Thailand, dia orang Thailand betul-betul la. Orang Melayu tapi dia orang Thailand.**

Mak Siti : Jadi Mak Su ni mugo, Mak Su ni belajar dengan tok guru, Che Ning tu, memang ketua orang sana. Dia tidak orang sini, duk. Che Ning orang sana, orang Thailand, dia orang Thailand betul-betul la. Orang Melayu tapi dia orang Thailand.

Mak Siti : So for Mak Su, it's because, Mak Su learned from master, that Che Ning, she really was the leader of the people there. She's not of here, not. Che Ning's from there, Thailand, She's a real Thai. Malay but Thai.

Pak Su : **Dia duk Thailand.**

Pak Su : Dia duduk di Thailand.

Pak Su : She lives in Thailand.

I (2) : Guru dia siapa?

I (2) : Who's her master?

Mak Siti : **Mak Su tahu guru dia ni, yang pertama mak dia, yang kedua tok guru dia, apa nama, Mamat. Mamat pok angkat dia. Mak tok guru dia Mamat. Dia lagu Mak Yong keh, lagu Sedara Mamat tu lagu tok guru dia. Lagu hok tok guru dia. Sedara Mamat ada keh, lagu Mak Yong ada Sedara Mamat. Yang saya tahu guru dia Mamat. Mak dia pun Mak Yong juga Che Ning. Mak dia pun sedap juga, orang gelar dia Che Joh Anak Titik.**

Mak Siti : Mak Su tahu guru dia ni, yang pertama mak dia, yang kedua tok guru dia, apa nama, Mamat. Mamat bapa angkat dia. Mak tok guru dia Mamat. Dia lagu Mak Yong ke, lagu Saudara Mamat tu lagu tok guru dia. Lagu yang tok guru dia. Saudara Mamat ada keh, lagu Mak Yong ada Saudara Mamat. Yang saya tahu guru dia Mamat. Mak dia pun Mak Yong juga Che Ning. Mak dia pun sedap juga, orang gelar dia Che Joh Anak Titik.

Mak Siti : What Mak Su knows about her masters, the first one was her mother, the second was her master, what's the name, Mamat. Mamat was her step father. Whether it was Mak Yong's song, the song of "Sedara Mamat", was her master's. Her master's song, "Sedara Mamat" is there right, in Mak Yong's song, there's "Sedara Mamat". What I know, her master was Mamat. Her, Che Ning's mother's also Mak Yong. Her mother was skilful as well, people called her Che Joh Anak Titik.

I (2) : Siapa dia?

I (2) : Who is she?

Mak Siti : Mak Che Ning.

Mak Siti : Che Ning's mother.

I (2) : Mak Che Ning, Che Joh?

I (2) : Che Ning's mother is Che Joh?

Mak Siti : Che Joh. Che Joh Anak Kekek.

Mak Siti : Che Joh. Che Joh, the Gusset Child.

I (2) : Anak kekek?

I (2) : Gusset Child?

Mak Siti : Anak kekek Mak Yong.

Mak Siti : Gusset child of Mak Yong.

I (2) : Anak kekek..

I (2) : Gusset Child..

Pak Su : Anak kekek.

Pak Su : Gusset Child.

Mak Siti & Pak Su : Anak Kekek. Ikan Titik.

Mak Siti & Pak Su : Gusset Child. *Titik Fish.*

Mak Siti : Che Joh Anak kekek.

Mak Siti : Che Joh Gusset Child

I (2) : Sebab dia pandai bermain kekek?

I (2) : Because she's a skilful gusset player?

Pak Su : Dia pandai bermain.

Pak Su : She's a skilful player.

I (2) : Anak kekek sebab dia pandai main la.

I (2) : Gusset child because she's a skilful player right.

Pak Su : Pasal tubuh dia halus kita ni nipis jah, jadi orang panggil Ikan Kekek kot dia. Dia comel.

Pak Su : Pasal tubuh dia halus kita ini nipis jah, jadi orang panggil Ikan Kekek kepada dia. Dia comel.

Pak Su : Because her body was skinny, very thin, so people call her gusset fish. She's pretty.

Mak Siti : Dia pandai la, dia pandai.

Mak Siti : She's skilful, she's skilful.

I (2) : Dia lendik?

I (2) : Dia lentik?

I (2) : She's elegant?

Pak Su : Dia lendik, mainan pun sedap, suara pun sedap Mak Yong.

Pak Su : Dia lentik, mainan pun sedap, suara pun sedap Mak Yong.

Pak Su : She's elegant, her playing was nice, even her voice was melodious for Mak Yong.

Mak Siti : Katalah mak dia.

Mak Siti : According to her mother.

I (2) : Orang sana juga?

I (2) : From there as well?

Pak Su : Orang sana juga.

Pak Su : From there as well.

I (2) : Tapi kalau gitu, orang sana maksud masa tu Kelantan lagi.

I (2) : Tapi kalau macam itu, orang sana maksud masa tu Kelantan lagi.

I (2) : But if like that, she's from there means that time there was still Kelantan.

I (1) : Abad 70-an tu, tujuh generasi.

I (1) : The 70s, the seventh generation.

I (2) : Maknanya Kelantan kuno, bukan Kelantan Ioni. Sebab British masuk dia pisah deh Pattani dengan, dia masuk ke ambil.

I (2) : Maknanya Kelantan kuno, bukan Kelantan sekarang. Sebab British masuk dia berpisah dah dengan Pattani, dia masuk ke ambil.

I (2) : Meaning, ancient Kelantan, not Kelantan as now. Because British came and separated it from Pattani, they went and seized.

Mak Siti : **Budak sekolah, dia memang tahu daripada kita. Budak sekolah dia memang tahu. Kita orang Mak Yong jah. Budak sekolah ni memang tahu.**

Mak Siti : Budak sekolah, dia memang tahu daripada kita. Budak sekolah dia memang tahu. Kita orang Mak Yong je. Budak sekolah ni memang tahu.

Mak Siti : Scholars, they know more than us. Scholars know. We are Mak Yong people only. Scholars really know.

I (2) : **Sebabnya kita nak cari asal di Klate. Kalu hok ni boleh kait dengan cerito kije pun comel.. Sebab dio berkait kije di Klate..**

I (2) : Sebabnya kita nak cari asal di Kelantan. Kalau yang ni boleh kait dengan cerita kijang pun cantik.. Sebab dia berkait kijang di Kelantan..

I (2) : Because we would like to know its origin in Kelantan. If we can relate this with the lore of the deer, that would be nice. Because it's related to Kelantan..

Pak Su : **Raja hambat kijang tu ghaib di Pattani.**

Pak Su : Raja kejar kijang itu hilang di Pattani.

Pak Su : King chased the deer, banished it to Pattani.

Mak Siti : **Ha, tu, begitulah kisahnya. Jadi betullah budak ni kata Pattani tu Kelantan lagi, yaloh.**

Mak Siti : Ha, tu, begitulah kisahnya. Jadi betullah budak ni kata Pattani tu Kelantan lagi, ya la.

Mak Siti : Ha, that's how the story goes. So it's true what this kid is saying, that Pattani was still part of Kelantan, that's right.

I (1) : **Nak tanya pasal cerita Dewa Muda kei, lepas dia nak tangkap kijang, kijang tu ghaib deh, pahtu dia nampak bunga dalam kolam, pah dia pun suruh dia punya pengasuh gi ambik tak berjaya, pah Dewa Muda sendiri ambil bunga tu, pah bunga tu ada tujuh suratan, gapo dia tujuh, kenapa ada tujuh?**

I (1) : Nak tanya pasal cerita Dewa Muda kan, lepas dia nak tangkap kijang, kijang tu hilang kan, selepas itu dia nampak bunga dalam kolam, terus dia pun suruh dia punya pengasuh pergi ambil tak berjaya, Dewa Muda sendiri ambil bunga itu, terus bunga tu ada tujuh suratan, apa dia tujuh, kenapa ada tujuh?

I (1) : Would like to ask the story of *Dewa Muda*, after he caught the deer, the deer disappeared, then he saw the flower in the pond, then he ordered his nanny to get it but of no success, then *Dewa Muda* went to take the flower himself, then there are seven letters from the flower, what were the seven? Why were there seven?

Pak Su : Siapa tulis surat tu? Siapa tulis surat tu?

Pak Su : Who wrote the letter? Who wrote the letter?

I (1) : **Puteri Ratna Mas. Dia tulis tu ada tujuh benda keh?**

I (1) : Puteri Ratna Mas. Dia tulis tu ada tujuh benda kan?

I (1) : Princess Ratna Mas. She wrote that there are seven things right?

Pak Su : Tujuh perkataan.

Pak Su : Seven words.

I (1) : **Tujuh perkataan tu.. tujuh gapo dia?**

I (1) : Tujuh perkataan tu.. tujuh apa dia?

I (1) : Those seven words... what are those seven words?

Mak Siti : Dia... dia... dalam surat tu kata tujuh perkataan, tapi hok kita duk main dok, buka selapis gak tu lah tujuh perkataannya. Surat tu tujuh lapis. Tujuh lapis sebab kita buat main kei. Buka selapis, Ratna Mas, dua lapis, bunga di kayang, buka selapis, saya gelap hitam dua lapis, gitulah kalu kita takda dalam tu, tak leh. Pah gak tiga lapis gak saya gebu dalam dada, apa kata, surat ni puteri kata, ia suruh abang Dewa Muda kasih sayang ko adik, dia suruh naik.

Mak Siti : Dia... dia... dalam surat tu kata tujuh perkataan, tapi yang kita tengah main tak, buka selapis gak tu lah tujuh perkataannya. Surat tu tujuh lapis. Tujuh lapis sebab kita buat main kan. Buka selapis, Ratna Mas, dua lapis, bunga di kayang, buka selapis, saya gelap hitam dua lapis, macam itulah kalau kita tiada dalam tu, tak boleh. Lepas itu tiga lapis, saya gebu dalam dada, apa kata, surat ni puteri kata, ia suruh abang Dewa Muda kasih sayang kepada adik, dia suruh naik.

Mak Siti : He... he... it was stated in the letter that there were seven words, but not the one that we play, no. If you open one layer, you'd find the seven words. The letter had seven layers. Seven layers because we adapted it to play. The first layer, Ratna Mas, the second layer, flower in *kayang* (heaven), another layer, I am pitch dark, the second layers, that's how it was if we're not in it, cannot. After three layers, I softened my chest, what was said, this letter said the princess, it implored of brother *Dewa Muda's* love to his sister, it asked him to return.

I (1) : Naik wau...

I (1) : On a kite...

Mak Siti : Dia suruh naik wau.

Mak Siti : He ordered to ride the kite.

I (1) : Kenapa nak naik wau?

I (1) : Why ride the kite?

Pak Su : Pak Su tak tahu.

Pak Su : Pak Su does't know.

Mak Siti : Tak tahu.

Mak Siti : Don't know.

Pak Su : Kalau kamu benar kasih sayang ko ambo, abang kelik buat naik wau beremas.

Pak Su : Kalau kamu benar kasih sayang kepada saya, abang balik buat naik wau beremas.

Pak Su : If brother truly loves me, you'll return with the golden kite.

I (2) : Guna surat saknilah?

I (2) : Guna surat tadi lah?

I (2) : Using the letter just now?

Pak Su : Guna surat saknilah.

Pak Su : Guna surat tadi lah.

Pak Su : Using the letter just now.

I (2) : Tujuh tu?

I (2) : The seven?

Pak Su : Hor. 7 perkataan tadi.

Pak Su : Ya. 7 perkataan tadi.

Pak Su : Yes. The seven words just now.

I (1) : Pahtu masa dia naik wau tu apa berlaku?

I (1) : Lepas itu masa dia naik wau itu apa berlaku?

I (1) : Then, after he rode the kite, what happened?

Pak Su : Masa dia naik wau, dia buat lekat kat kayangan tu, pengasuh suruh naik ambil wau.

Pak Su : Masa dia naik wau, dia buat lekat di kayangan itu, pengasuh suruh naik ambil wau.

Pak Su : When he rode the kite, he pretended that it was stuck at the fairyland, the nanny ordered him to come fetch the kite.

I (1) : Pengasuh siapa?

I (1) : Whose nanny?

Pak Su : Pengasuh Dewa Muda.

Pak Su : *Dewa Muda's* nanny.

I (1) : Pengasuh Dewa Muda suruh Dewa Muda naik.

I (1) : *Dewa Muda's* nanny ordered him to go up.

Pak Su : Naik tali wau tu. Naik kot tali wau tu. Dia naiklah. Dia naik nak gi jumpa puteri tu, baru jumpa puteri tu.

Pak Su : Naik tali wau itu. Naik ikut tali wau itu. Dia naiklah. Dia naik nak pergi jumpa puteri itu, baru jumpa puteri itu.

Pak Su : Went up by climbing the kite's string. Went up using that kite's string. He went up. When he went up to meet the princess he found her.

I (1) : Masa dia naik tu ada gapo dia berlaku?

I (1) : Masa dia naik itu ada apa dia berlaku?

I (1) : When he went up, was there anything that happened?

Pak Su : **Ada berlaku tengah-tengahan tu, ada berlaku gapo dia, ada perang pulok tengah-tengah naik tu.**

Pak Su : Ada berlaku tengah-tengahan itu, ada berlaku apa dia, ada perang lagi tengah-tengah naik itu.

Pak Su : There was in the middle of the climb, something happened what is it, there's a war in the middle of the climb.

Mak Siti & Pak Su : Perang, ada cubaan untuk dengan perang, ada setengah kaum kata perang Raja Botol.

Mak Siti & Pak Su : War, there's an attempt to wage war, some people said it was the war of the Botol King.

Mak Siti : **Botol kejadian tulah. Pahtu...**

Mak Siti : Botol kejadian itu. Lepas itu...

Mak Siti : The *Botol War* was the incident. Then....

I (1) : Mak Su main itu perang itu.

I (1) : Mak Su plays that war.

Mak Siti : Perang Raja Botol.

Mak Siti : Botol King War.

I (1) : Perang Raja Botol?

I (1) : Botol King War?

Pak Su : Perang Raja Botol.

Pak Su : Botol King War.

Mak Siti : **Pahtu, lepas dia naik...**

Mak Siti : Selepas itu, lepas dia naik...

Mak Siti : Then, after he went up...

I (1) : Pahtu lepas dia naik, dia buat apa dengan dia? Masa dia tengah naik tu perang mari kacau dia deh?

I (1) : Selepas itu lepas dia naik, dia buat apa dengan dia? Masa dia tengah naik itu perang mari ganggu dia kan?

I (1) : Then after he went up, what did he do to him? While he was climbing, the war disrupted him right?

Mak Siti & Pak Su : Perang mari kacau dia tak bagi dia naik.

Mak Siti & Pak Su : Perang mari ganggu dia tak bagi dia naik.

Mak Siti & Pak Su : The war disrupted him and wouldn't let him go up.

I (1) : Pahtu lepas dia naik sampai sana, ada?

I (1) : Selepas itu lepas dia naik sampai sana, ada?

I (1) : Then, after he went up and reached there, was there?

Mak Siti : Masa dia sampai sana, timbul nak oyak. Dia gi jatuh dalam kebun, dalam taman bunga lah.

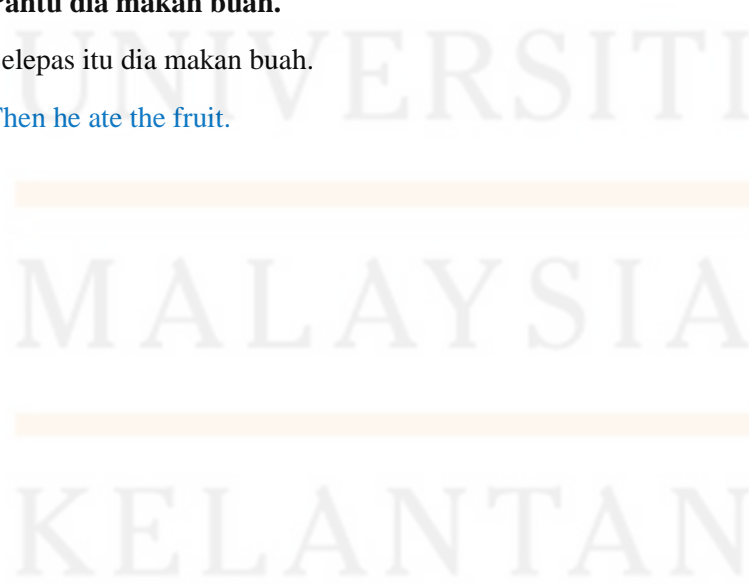
Mak Siti : Masa dia sampai sana, timbul nak bagitahu. Dia pergi jatuh dalam kebun, dalam taman bunga lah.

Mak Siti : When he reached there, something arose to inform. He fell into the orchard, in a flower garden.

I (1) : Pahtu dia makan buah.

I (1) : Selepas itu dia makan buah.

I (1) : Then he ate the fruit.



Mak Siti : Dia makan buah, makan pisang masak, orang marah. Tiba-tiba nak oyak Puteri Ratna Mas turun mari, turun mari jadi berkenal di situ a.... dengan Puteri Ratna Mas. Jadi Dewa Muda turutlah nak gi istana Puteri Ratna Mas, gi ke istana. Gi istana Puteri Ratna Mas ok Mak Su duk main la tapi macam-macam dia banyak pecahan cerita Dewa Muda ni. Orang ni bawa gi kok ni pecah, orang ni bawa gi kok ni, pecahan banyak. Serupa Hang Jebat ni jugak. Tapi Mak Su duk main ni Dewa Muda sakni turut gi ke negeri dia duk kasih sayang dalam istanalah, dengan Puteri Ratna Mas tu, Dewa Muda. Kalu gitu, duk lama duk kasih sayang dengan dia ni Puteri Ratna Mas, baru dia tak berani nak pegang Dewa Muda lama kat istana kayangan tu. Dia suruh Dewa Muda balik.

Mak Siti : Dia makan buah, makan pisang masak, orang marah. Tiba-tiba nak bagitahu Puteri Ratna Mas turun mari, turun mari jadi berkenal di situ a.... dengan Puteri Ratna Mas. Jadi Dewa Muda turutlah hendak pergi istana Puteri Ratna Mas, pergi ke istana. Pergi istana Puteri Ratna Mas ok Mak Su duk main la tapi macam-macam dia banyak pecahan cerita Dewa Muda ini. Orang ini bawa pergi yang ini pecah, orang ini bawa pergi yang ini, pecahan banyak. Serupa Hang Jebat ini juga. Tapi Mak Su tengah main ini Dewa Muda tadi turut pergi ke negeri dia tengah kasih sayang dalam istanalah, dengan Puteri Ratna Mas tu, Dewa Muda. Kalau seperti itu, tengah lama kasih sayang dengan dia ini Puteri Ratna Mas, baru dia tak berani nak pegang Dewa Muda lama di istana kayangan itu. Dia suruh Dewa Muda balik.

Mak Siti : He ate the fruit, riped banana, people got angry. Suddenly, let me tell you, Princess Ratna Mas descended there. Descended there so they got to know each other there a.... with Princess Ratna Mas. Hence *Dewa Muda* would like to go to Princess Ratna Mas' castle, went to the castle. The part when he went to Princess Ratna Mas' castle is ok, is played by Mak Su but there are many kinds, many parts of the *Dewa Muda* story. This person performed this division of the story, that person performed other division of the story, there are lots of parts. Like *Hang Jebat*. But the one that Mak Su played was the part where *Dewa Muda* also followed her to her kingdom and they made love in the castle, with Princess Ratna Mas, that *Dewa Muda*. If like that, after a while of them being together, she, Princess Ratna Mas, became apprehensive about touching *Dewa Muda* for long in the fairyland castle. She asked *Dewa Muda* to go back.

I (1) : Puteri Ratna Mas?

I (1) : Princess Ratna Mas?

Mak Siti : Hor, pah, ini dua tahun... ini dua tahun sakni, ini dualah, faham tak dik? Faham berertik embak apakala berertik embak tu.... bererti embak ni, dulu bererti embak, loni, dia panggil gapo, tak tahulah. Bererti embak Dewa Muda tu dia turun tu dia kena bererti embak, pasanglah dia.

Mak Siti : Ya, lepas, ini dua tahun... ini dua tahun tadi, ini dualah, faham tak adik? Faham berertik embak apakala berertik embak itu bererti embak ini, dulu bererti embak, sekarang, dia panggil apa, tak tahulah. Bererti embak Dewa Muda itu dia turun itu dia kena bererti embak, pasanglah dia.

Mak Siti : Yes, then, this two years... this two years just now, it's old, do you understand? Understand that *berertik embak apakala berertik embak.... This berertik embak, back*

then *berertik embak*, nowadays, they call it what, don't know. *Bererti embak*, *Dewa Muda* once he descended, he had to *bererti embak*, thus, he set it up.

I (1) : Macam mana? Berertik embak macam mana?

I (1) : How? How to *Berertik embak*?

Mak Siti : Dewa Muda?

Mak Siti : Dewa Muda?

I (1) : Berertik embak itu macam mana?

I (1) : How to *Berertik embak*?

Pak Su : Berertik embak tak tahu nak oyak macam mana sekali.

Pak Su : Berertik embak tak tahu nak bagitahu macam mana sekali.

Pak Su : *Berertik embak*, don't know how to describe it.

Mak Siti : Berertik embak ni... berertik embak ni gapo dia tak tahu, kalau lohni tak tahu nak oyak.

Mak Siti : Berertik embak ini... berertik embak ni apa dia tak tahu, kalau sekarang tak tahu nak cakap.

Mak Siti : This *Berertik embak*... what is *berertik embak* she does not know, if right now, don't know how to describe.

I (1) : **Hok dululah.**

I (1) : Yang dululah.

I (1) : Back then.

Pak Su : Hok dulu kata bererti embak, tak tahu.

Pak Su : Yang dulu kata bererti embak, tak tahu.

Pak Su : Back then, when *bererti embak* was mentioned, don't know.

Mak Siti : **Dia kena bererti embak dia pese. Tak khabar la, dia pasang. Puteri Ratna Mas ni kata kalau dia takleh pulih, panjaklah hikayat Mak Yong Perasaan Jawa, Puteri Ratna Mas pakai cara lelaki, dia turun pulih, jadi bomoh-bomoh kedil. Dia turun pulih Dewa Muda ni. Dewa muda duk serok pese, dia turun padang tak ada siapa pikul dia, tak ada siapa dia boleh tolong. Jadi, pengasuh dia nak ikut. Sakni pengasuh.**

Mak Siti : Dia kena bererti embak dia pesan. Tak khabar la, dia pasang. Puteri Ratna Mas ini kata kalau dia tidak boleh pulih, panjaklah Hikayat Mak Yong Perasaan Jawa, Puteri Ratna Mas memakai secara lelaki, dia turun pulih, jadi bomoh-bomoh kerdil. Dia turun memulihkan Dewa Muda ini. Dewa muda rasa nak pengsen, dia turun padang tak ada siapa pikul dia, tak ada siapa dia boleh tolong. Jadi, pengasuh dia nak ikut. Tadi pengasuh.

Mak Siti : He had to *bererti embak*, he was advised. He didn't realize that he had put it on. Princess Ratna Mas said that if he couldn't recover, perform the Javanese Mak Yong *Perasaan legend*, Princess Ratna dressed up like a man, she descended to heal, became dwarf shamans. She descended to heal *Dewa Muda*. *Dewa Muda* felt like fainting, he went down without anybody carrying him, nobody could help. So, his nanny followed. The nanny before.

I (1) : **Masa dia turun kena bererti embak tu, dia jatuh kat dunia ni, pengasuh tarik dia balik.**

I (1) : Masa dia turun kena bererti embak itu, dia jatuh dekat dunia ini, pengasuh tarik dia balik.

I (1) : When he descended after he was afflicted with the *bererti embak*, he fell down to this earth, the nanny pulled him back.

Pak Su & Mak Siti : Pengasuh buatlah keranda tarik dia balik.

Pak Su & Mak Siti : The nanny made a coffin to pull him back.

Mak Siti : Dia kata nak simpan la.

Mak Siti : He said he wanted to keep it.

Pak Su : Dia nak berubat la.

Pak Su : He wanted to be healed.

Mak Siti : Berubat la. Siapa boleh pulih Dewa Muda ni? Siapa boleh pulih Dewa Muda ni? Pah gitu cerita ni kisah nak oyak ko Puteri Ratna Mas kat kayangan ni. Kalu dia tak turun pulih Dewa Muda ni, dia kata panjaklah hikayat Mak Yong Perasaan Jawa ni, pakai cara bomoh, bomoh kampung, bomoh kedil, bomoh kedil bomoh.

Mak Siti : Berubat la. Siapa boleh pulih Dewa Muda ini? Siapa boleh pulih Dewa Muda ini? Selepas itu cerita ini kisah nak bagitahu kepada Puteri Ratna Mas di kayangan ini. Kalau dia tak turun pulih Dewa Muda ini, dia kata panjaklah Hikayat Mak Yong Perasaan Jawa ini, pakai cara bomoh, bomoh kampung, bomoh kerdil, bomoh kerdil bomoh.

Mak Siti : To be healed. Who could heal this *Dewa Muda*? Who could heal this *Dewa Muda*? Then this lore told of how he wanted to tell Princess Ratna Mas of the Fairyland. If she did not descend to heal *Dewa Muda*, perform the Javanese Mak Yong Perasaan, follow the shaman way, village shaman, dwarf shaman, dwarf shaman, shaman.

I (1) : Wak Nujum ko?

I (1) : Wak Nujum ke?

I (1) : Wak Nujum was it?

Pak Su : Dok, tok bomoh.

Pak Su : Bukan, Tok Bomoh.

Pak Su : No, shaman.

Mak Siti : Tok bomoh kampung.

Mak Siti : Tok Bomoh kampung.

Mak Siti : Village shaman.

I (2) : Menyamar.

I (2) : In disguise.

Pak Su : Dia menyamar jadi Tok Bomoh.

Pak Su : He disguised as a shaman.

Mak Siti : Pah, dia turun pulih Dewa Muda, pun sia la. Lepas, Dewa Muda duk tengok tu, orang tu jantan ko tino, ni Puteri Ratna Mas ni keh, Dewa Muda sakni berterima kasih la atas pulih hok mati hidup balik, hok sedap menjadi hok pasang jadi pulih tu, terima kasih la Dewa Muda tu. Jadi Ratna Mas tu, dia duk renung tengok Puteri Ratna Mas tu, lelaki ko puan, nak kata puan, laki-laki, nak kata laki-laki, tengok perjalanan dia supo puan, jadi Dewa Muda gi tanya umur. Dia tok bomoh tu, Dewa Muda ajoklah gi lompat parit, kata gitu duk, kalu puan tak leh lompat parit tu. Jadi lompat parit tu, pah dia kisah-kisah nu, dia berkenal juga dua tu. Dia kenal juga dua tu adalah Dewa Muda dengan Puteri Ratna Mas dia kenal, pahtu jadi dia tu kisah. Kisah tak leh nikoh. Setengah orang kata nikoh, setengah orang kata takleh nikoh. Setengah orang kata dia nikoh.

Mak Siti : Lepas, dia turun pulih Dewa Muda, pun sia la. Lepas, Dewa Muda tengah tengok itu, orang itu lelaki ke perempuan, ini Puteri Ratna Mas ini kan, Dewa Muda tadi berterima kasih la atas pulih yang mati hidup balik, yang sedap menjadi yang pasang jadi pulih itu, terima kasih la Dewa Muda itu. Jadi Ratna Mas itu, dia duduk renung tengok Puteri Ratna Mas itu, lelaki ke perempuan, nak kata perempuan, lelaki, nak kata lelaki, tengok cara jalan dia seperti perempuan, jadi Dewa Muda pergi tanya umur. Dia tok bomoh tu, Dewa Muda ajaklah pergi lompat parit, kata macam itu, kalau perempuan tidak boleh lompat parit itu. Jadi lompat parit tu, terus dia kisah-kisah itu, berkenal juga dua itu. Dia berkenalan juga dua tu adalah Dewa Muda dengan Puteri Ratna Mas dia kenal, selepas itu jadi dia tu kisah. Kisah tidak boleh berkahwin. Setengah orang kata berkahwin, setengah orang kata tidak boleh berkahwin. Setengah orang kata dia berkahwin.

Mak Siti : Then, she descended to heal *Dewa Muda*, thus he was healed. Then, *Dewa Muda* observed her, whether she was male or female, she's Princess Ratna Mas right, *Dewa Muda* thanked her for healing and bringing him back from death, he was healed perfectly, *Dewa Muda* was very thankful. So that Ratna Mas, he stared at Princess Ratna Mas, male or female, if she were female, she looked like a male, to say that she was male, the way she walked was like a lady, so *Dewa Muda* asked of her age. She as the shaman, *Dewa Muda* asked her to jump over a trench, so it was, if she was a female, she wouldn't jump. So they jumped, then the lore told of, both of them getting to know each other. It was recognized that those two were *Dewa Muda* and Princess Ratna Mas, it was known, then this was made into lore. The story of how they couldn't get married. Some say they got married, some say they couldn't get married. Some say they got married for real.

I (1) : Guana tak leh nikoh?

I (1) : Macam mana tidak boleh kahwin?

I (1) : How come they couldn't get married?

- Mak Siti** : **Guana kata tak leh nikoh tu. Dia... setengah kaum kata “tindih sebutir sebelah dua.” Dia dua tu duk.**
- Mak Siti : Macam mana kata tidak boleh kahwin itu. Dia... setengah kaum kata “tindih sebutir sebelah dua.” Dia dua itu tidak.
- Mak Siti : How was it that they couldn’t get married. He... some people say “tindih sebutir sebelah dua.” (idiom: of the same seed). Both of them.
- Pak Su : Dia dua itu adik-beradik.
- Pak Su : Both of them are siblings.
- I (1) : Maksud?
- I (1) : Meaning?
- I (2) : Makna adik-beradik la.
- I (2) : That they’re indeed siblings.
- Mak Siti** : **Setengah kata dia boleh kahwin tu, setengah kata. Tapi Mak Su main, main setakat padan jam. Cukup. Setakat tu jah la. Tapi Dewa Muda ni, setahu Mak Su mana-mana pun orang ni oyak lagu ni, orang ni oyak lagu ni. Mula-mula dia bunyi nak sekali, pahtu goreng tak sekali pecah.**
- Mak Siti : Sesetengah kata dia boleh kahwin itu, sesetengah kata. Tapi Mak Su main, main setakat cukup jam. Cukup. Setakat itu jah la. Tapi Dewa Muda ini, setahu Mak Su mana-mana pun orang ini bagitahu macam ini, orang ini bagitahu macam ini. Mula-mula dia bunyi nak sekali, selepas itu goreng tak sekali pecah.
- Mak Siti : Some said they could get married, some said. But what Mak Su performs, performs based on the exact time. Enough. Till that part only. But this *Dewa Muda*, as far as Mak Su is concerned, wherever it is, the story would go like this. Initially, he planned to be together, but then the unification didn’t come through.
- Pak Su** : **Sedikit lekoh kok lain, payah, payah ni, tak tahu hok mana betul.**
- Pak Su : Sedikit selekoh sebelah lain, payah, payah ini, tak tahu yang mana betul.
- Pak Su : Some diverted the story to different direction, difficult, this is difficult, don’t know which one’s the right one.
- Mak Siti** : **Hok mana satu tu, Mak Su hidup lagi dok ajin bunyi....**
- Mak Siti : Yang mana satu itu, Mak Su hidup lagi tidak pernah dengar....
- Mak Siti : Which one was that, all Mak Su’s life, I haven’t heard of...

Pak Su : **Hok tu dah.**

Pak Su : Yang itu dah.

Pak Su : *It's that one.*

I (1) : **Hok Mak Su main la?**

I (1) : Yang Mak Su main la?

I (1) : *The one that Mak Su plays right?*

Pak Su & Mak Siti : **Mak Su main hok lagu tu.**

Pak Su & Mak Siti : Mak Su main yang lagu itu.

Pak Su & Mak Siti : *Mak Su perform that song.*

I (1) : Mak Su main itu kahwin ke tak kahwin?

I (1) : *The one that Mak Su performs, are they married or not?*

Mak Siti : Tak kahwin.

Mak Siti : *Not married.*

Pak Su : **Pah, dia jumpa situ, dia naik kayangan semula.**

Pak Su : Terus, dia jumpa sana, dia naik kayangan semula.

Pak Su : *Then, they met up there, then he ascended to fairyland again.*

I (1) : Puteri Ratna Mas naik kayangan semula. Dewa Muda duduk?

I (1) : *Princess Ratna Mas ascended to fairyland again. Where's Dewa Muda?*

Mak Siti : Dewa Muda duduk di.... berakhir lagu ni.

Mak Su Siti : *"Dewa Muda was at..." then the song ends.*

Pak Su : **Habis kisah lagu tu jah, tak tahu lepas tu gapo, setakat tu. Nak kata payah la, orang tak tahu pun, ada setengah kata boleh kahwin, ada setengah kata tak leh kahwin.**

Pak Su : Habis kisah macam itu je, tak tahu lepas itu apa, setakat itu. Nak kata susah la, orang tak tahu pun, ada setengah kata boleh kahwin, ada setengah kata tak boleh kahwin.

Pak Su : Right after the ending of the song, don't know what happened next, it's up until there. It's hard to say, people don't even know, some say they could get married, some say they couldn't get married.

Mak Siti : **Hok benda tu tak leh nampak. Mugo dulu wujud dulu benda tu tak leh tahu, tak Nampak loni jah. Dalam 10 tahun 12 tahun ni jah dia duk tidur, kalu dulu dok, dok Pattani dok. Pattani main kot mana-mana pun main.**

Mak Siti : Yang benda tu tidak boleh nampak. Sebab dulu wujud dulu benda tu tidak boleh tahu, tak nampak sekarang. Dalam 10 tahun 12 tahun ini dia tengah tidur, kalau dulu tidak, di Pattani tidak. Pattani main di mana-mana pun main.

Mak Siti : This thing couldn't be seen. Because it existed in the past, no way of knowing, no way of seeing it now. In this ten to twelve years, he was asleep, not in the past, not during Pattani no. In Pattani, it was performing everywhere in everyway.

I (2) : Main ikut cerita?

I (2) : Performed according to the story?

Pak Su : **Main ikut cerita. Tak ada orang supo ni mari tanya, tak ada gi sana lah dulu.**

Pak Su : Main ikut cerita. Tak ada orang seperti ini mari tanya, tak ada pergi sana dulu.

Pak Su : Performed according to the story. Nobody would come and ask like this, no one goes there first.

Mak Siti : **Tak ada pengalaman tak bui tonton.**

Mak Siti : Tak ada pengalaman tidak bagi tonton.

Mak Siti : No such experience of not being allowed to watch.

I (1) : Sesuai nak ubah cerita.

I (1) : The story is adaptable.

Pak Su : **Duk, mari tanya gini, tanya lagu mana cerita Mak Yong, tak ada sana.**

Pak Su : Tidak, mari tanya seperti ini, tanya lagu mana cerita Mak Yong, tak ada sana.

Pak Su : No, you came, to ask as such, to ask how the story of Mak Yong goes, no such thing there.

- Mak Siti** : Tak ada Mak Su pun faham sinilah, jadi guru pun mari oyak sini, Mak Su mari oyak sini salah, dia tak oyak, mugo tak ada orang duk tanya gapo. Sini jah hok pertama kita boleh faham ni pasal Ghulam Salwar, Dato' Ghulam Salwar, pasal Mak Yong nilah. Ada dia tubik sokmo dalam TV.
- Mak Siti : Tak ada Mak Su pun faham sinilah, jadi guru pun mari bagitahu sini, Mak Su mari bagitahu sini salah, dia tak bagitahu, sebab tak ada orang yang tanya apa. Sini yang pertama kita boleh faham ini pasal Ghulam Salwar, Dato' Ghulam Salwar, pasal Mak Yong inilah. Dia selalu muncul dalam TV.
- Mak Siti : No, Mak Su also understands it here, because master told this here, Mak Su came and told that this here is wrong, he didn't say, because nobody asked. Only here, was the first time we got to understand this because of Ghulam Salwar, Dato' Ghulam Salwar, about this Mak Yong. He's always on TV.
- Pak Su : Ghulam Salwar yang dari Penang.
- Pak Su : Ghulam Salwar who's from Penang.
- I (2) : Hari itu dia ada mari.
- I (2) : That day, he came.
- Mak Siti : Ghulam Salwar, Pakistan itu.
- Mak Siti : Ghulam Salwar, the Pakistani.
- I (2) : Tak de gi hari tu ada sebab gapo? Ada meeting ko?**
- I (2) : Tak sempat pergi hari itu ada sebab apa? Ada mesyuarat ke?
- I (2) : Couldn't make it that day because of what? Got meeting?
- Pak Su : Dulu, dia selalu mari sini.
- Pak Su : Back then, he used to always come here.
- Mak Siti : Selalu dia dengan Mak Su, Che Ning dulu baik, Ghulam Salwar.
- Mak Siti : He was always with Mak Su, Che Ning used to be close with Ghulam Salwar.
- I (2) : Dengan Che Ning?
- I (2) : With Che Ning?

Mak Siti : Ya. Ambil Che Ning gi main. Dia mari buat filem Che Ning di Lok Junom. Ambil Che Ning belajar Mak Yong. Dato' Ghulam keh lama oyak mula-mula duk sini tu dia perkenalkan tu dia mari buat Mak Yong tu Tok Jurna, dia nak kita buat Mak Yong, dia nak ambil daripada bapa Dewa Muda tu, anak dia Raja Jawa, dia anak daripada....

Mak Siti : Ya. Ambil Che Ning pergi main. Dia mari buat filem Che Ning di Lok Junom. Ambil Che Ning belajar Mak Yong. Dato' Ghulam kan lama bagitahu mula-mula ada sini tu dia perkenalkan itu dia mari buat Mak Yong itu Tok Jurna, dia nak kita buat Mak Yong, dia nak ambil daripada bapa Dewa Muda tu, anak dia Raja Jawa, dia anak daripada....

Mak Siti : Yes. Brought Che Ning to perform. He came to make a film of Che Ning at Lok Junom. Took Che Ning to teach Mak Yong. Dato' Ghulam right has long been here, it was said, initially, when he came to introduce himself, he came to make Mak Yong with Tok Jurna, He wanted us to do Mak Yong, He wanted to take from *Dewa Muda's* father, his son King Java, he's the son from....

Pak Su : Raja Jawa.

Pak Su : King Java.

Mak Siti : Hok Raja Jawa lagi, dia ambil dari Tok lagi, pok Dewa Muda. Kita main di Tok Jurna tiga malam, buatlah cerita, siapa dia bui cerita tu? Tok Gulas, tok guru Che Ning, dulu cerita lakon, mainlah. Che Ning jadi Dewa Muda, ambo jadi pok Dewa Muda, Raja Jawa, main cerita tu. Cerita kisah-kisah main sampai tiga malam habis. Habis, sudah habis, selesai semua cerita ni tak lama, Dato' Ghulam Salwar panggil ambo dengan Che Ning gi ke Pulau Pinang gi masuk ke dalam U... gapo tak tahu. Universiti Sains tak tahu gapo.

Mak Siti : Yang Raja Jawa lagi, dia ambil dari Tok lagi, bapa Dewa Muda. Kita main di Tok Jurna tiga malam, buatlah cerita, siapa dia bagi cerita tu? Tok Gulas, tok guru Che Ning, dulu cerita pelakon, mainlah. Che Ning jadi Dewa Muda, saya jadi bapa Dewa Muda, Raja Jawa, main cerita itu. Cerita kisah-kisah main sampai tiga malam habis. Habis, sudah habis, selesai semua cerita ni tak lama, Dato' Ghulam Salwar panggil saya dengan Che Ning pergi ke Pulau Pinang pergi masuk ke dalam U... apa tak ingat. Universiti Sains tak tahu apa.

Mak Siti : Since the King Java one, he took from Tok, the father of *Dewa Muda*. We performed at Tok Jurna for three nights, story was made, who gave the story? Tok Gulas, Che Ning's master, back then, you only need the story, acting, to play. Che Ning became *Dewa Muda*, I became the father of *Dewa Muda*, King Java, the story was played. The lores were told that it took three nights to finish. Once finished, all finished, the lores were all completed, Dato' Ghulam Salwar invited Che Ning and I to Pulau Pinang to perform at a U... what was it? Universiti Sains what I don't know.

I (2) : USM (Universiti Sains Malaysia)

I (2) : USM (Universiti Sains Malaysia)

Mak Siti : **Hor, masuk situ tiga hari dok cara Mak Yong, jadi filem ni ada di situ.**

Mak Siti : Ya, masuk sana tiga hari cara Mak Yong, jadi filem ini ada di situ.

Mak Siti : Yes, was there for three days because of Mak Yong, so the film was there.

Pak Su : Filem tu.

Pak Su : The film

I (1) : Filem Dewa Muda.

I (1) : *Dewa Muda's film.*

Mak Siti : **Hor, ada duk situ.**

Mak Siti : Ya, ada di situ.

Mak Siti : Yes, it's there.

I (2) : Che Ning jadi?

I (2) : *Che Ning became?*

Mak Siti : **Hor, Che Ning jadi Dewa Muda tu, kalau nok tahu sama ada Che Ning, demo nak tengok Che Ning dia main lagu mana, tanyalah dengan Dato' Ghulam Salwar. Adalah filem dia. Adalah filem dia... adalah filem dia, kita pun ada main, Pak Su pun ada main muda-muda. Tanyalah dia. Dia tu memang ada pasal kita gi baiki, pasal dia tanya ni gapo, dia gi proses. Tiga hari kita duk sana.**

Mak Siti : Ya, Che Ning jadi Dewa Muda itu, kalau nak tahu sama ada Che Ning, awak nak tengok Che Ning dia main lagu mana, tanyalah dengan Dato' Ghulam Salwar. Adalah filem dia. Adalah filem dia... adalah filem dia, kita pun ada main, Pak Su pun ada main muda-muda. Tanyalah dia. Dia tu memang ada pasal kita pergi baiki, pasal dia tanya ini apa, dia pergi proses. Tiga hari kita berada sana.

Mak Siti : Yes, Che Ning became the *Dewa Muda*, If you want to know about Che Ning, you want to see how Che Ning play the song, ask Dato' Ghulam Salwar. There are films of her. There are films of her... there're films of her, we also performed, Pak Su also performed, he was young then. Ask him. He's there because we went to him to fix something, asked him about anything, he went to process (something). Three days we spent there.

I (2) : Lagi, saya nak tanya anugerah....

I (2) : Furthermore, I would like to ask about awards....

Mak Siti : **Pak Su tak de boleh lagi, Mak Su yang boleh ada anugerah.**

Mak Siti : Pak Su tak sempat boleh lagi, Mak Su yang boleh ada anugerah.

Mak Siti : Pak Su hasn't been awarded yet, Mak Su has received some awards.

I (2) : Tapi, bila-bila kami boleh...

I (2) : But, whenever can....

Mak Siti : **Bila-bila ambik Mak Su ada, duk sangkut dinding tu, bila-bila masa mari tengok.**

Mak Siti : Bila-bila ambil Mak Su ada, ada sangkut dinding itu, bila-bila masa mari tengok.

Mak Siti : Whenever, come take when Mak Su's around, it's on the wall, anytime can come see.

I (2) : Mak Su, nak ambil sijil boleh?

I (2) : Mak Su, can take the certificate?

Mak Siti : Sijil?

Mak Siti : Certificate?

I (2) : **Oh, sijil pulok? Hahaha.**

I (2) : Oh, sijil lagi? Hahaha.

I (2) : Oh, now it's certificate? Hahaha.

Mak Siti : **Kertas ni? Mak Yong ni pusaka ni. Mak Yong ni dia jadi Mak Yong rata-rata kalau di situ dia buat Mak Yong pusako.**

Mak Siti : Kertas ini? Mak Yong ini pusaka ini. Mak Yong ini dia jadi Mak Yong rata-rata kalau di situ dia buat Mak Yong pusaka.

Mak Siti : This paper? This Mak Yong is inheritance. This Mak Yong spread everywhere if in those places, Mak Yong was made an inheritance.

-END-